**Феруччо Бузони**

**Doktor Faust – Доктор Фауст**

Опера в трёх картинах с двухчастным прологом, интермеццо и эпилогом

Либретто композитора (на немецком языке)

**(1916 – 1924)**

Завершена Филиппом Ярнахом

Сценическая версия Антони Бомонта на основе эскизов композитора (1982)

Подстрочный перевод с немецкого языка, двуязычная версия и комментарии

М.М. Фельдштейна

**Действующие лица:**

**Поэт** (разговорная роль)

**Доктор Фауст** (Баритон)

**Вагнер, его ассистент, позднее ректор** (Баритон)

**Черноризник, Монах, Глашатай, Капеллан, Посыльный, Ночной страж, Мефистофель** (Тенор)

**Герцог Пармский** (Тенор)

**Герцогиня Пармская** (Сопрано)

**Церемониймейстер** (Бас)

**Брат Девушки, Солдат** (Баритон)

**Лейтенант** (Тенор)

**Три Студента из Кракова** (Тенор и 2 Баса)

**Теолог** (Бас)

**Законник** (Бас)

**Естествоиспытатель**  (Баритон)

**Четыре Студента из Виттенберга** (Теноры)

**Демоны:**

**Гравис** (Бас)

**Левис** (Бас)

**Асмодей** (Баритон)

**Вельзевул** (Тенор)

**Мегерос** (Тенор)

**Пять голосов призраков**

Хор: Прихожане церкви, Солдаты, Дворня, Охотники, католические и лютеранские студенты, крестьяне

Полный текст оригинальгого либретто на немецком языке доступен по ссылкам:

<http://www.opera-guide.ch/opera.php?id=93&uilang=en>

<http://opera.stanford.edu/Busoni/DrFaust/libretto.html>

<http://www.operone.de/libretto/doktbusode.html>

Полный текст оригинальгого либретто в переводе на английский доступен по ссылке:

<https://www.rodoni.ch/busoni/faustinglese/faustenglish1.html>

\*\*\*

Реальный Иоганн Георг Фауст родился около 1481 года. На роль города его рождения претендуют также Книтлинген, Гельмштедт, Зиммерн или Зальцведель. В 1508 году при посредстве Франца фон Зиккингена получил место учителя в Крейцнахе, но вынужден был бежать оттуда из-за преследований своих сограждан. По другим данным, в 1509 году Иоганнес Фауст первым получил степень бакалавра теологии в Гейдельбергском университете. Учился также «практической магии» в Краковском университете. В качестве чернокнижника и астролога он разъезжал по Европе, выдавая себя за великого учёного, похвалялся, что может сотворить все чудеса Иисуса Христа или же «воссоздать из глубин своего подсознания все произведения Платона и Аристотеля, если бы они когда-нибудь погибли для человечества»). В 1528 году постановлением магистрата Ингольштадта он был выслан из города. В 1532 году власти Нюрнберга запретили въезд в город «великому содомиту и некроманту доктору Фаусту». Изгонялся также из Эрфурта. После 1539 года след его теряется.

В немецком городе Виттенберге на Коллегиенштрассе имеется мемориальная доска, согласно которой Фауст жил в 1480—1540 годах, из них в Виттенберге с 1525 по 1532 год. В Праге туристам показывают дом Фауста, где он якобы оставил свою подпись.

Сохранились некоторые записи о гибели чернокнижника. В 1540 году поздней осенней ночью небольшую гостиницу в Вюртемберге сотряс грохот падающей мебели и топот ног, сменившиеся душераздирающими воплями. Позже местные жители утверждали, что в эту страшную ночь разразилась буря при ясном небе; из печной трубы гостиницы несколько раз вырывалось пламя синего цвета, а ставни и двери в ней начали хлопать сами по себе. Крики, стоны, непонятные звуки продолжались не менее двух часов. Только под утро перепуганные хозяин и прислуга осмелились проникнуть в номер, откуда это все доносилось. На полу комнаты среди обломков мебели лежало скорченное тело человека. Оно было покрыто чудовищными кровоподтеками, ссадинами, один глаз был выколот, шея и ребра переломаны. Казалось, несчастного колотили кувалдой. Это был обезображенный труп доктора Иоганна Фауста. Горожане утверждали, что шею доктору сломал демон Мефистофель, с которым он заключил договор на 24 года. По истечении срока он убил Фауста и обрек его душу на вечное проклятие в аду. По свидетельству лично знакомого с ним Иоганна Гаста, Фауст умер в 1548 году

\*\*\*

**Краткое содержание**

Три студента доктора Фауста приходят к нему, чтобы вручить книгу «Ключ магии Астарты». Тому, кто откроет эту волшебную книгу откроются все тайны магии и покорятся зашифрованные знаки вселенной. Доктор Фауст решается открыть книгу ровно в полночь и призвать Люцифера и его слуг. Появляются демоны: Гравис, Асмодей, Левис, Вельзевул, Мегерос. Однако, Фаусту хочется видеть своим слугой другого демона — Мефистофеля. Надменный доктор хочет, чтобы демон служил ему всю жизнь, дал власть над природой человеческой и постичь все тайны мира. В это время решение доктора подкрепляют кредиторы с требованиями возврата долга, которые стучат в дверь, брат обесчещенной им девушки, а также духовенство с требованием устроить инквизиторский суд над Фаустом.

Мефистофель готов заключить сделку, вот только договор надо будет подписать кровью. Фауст не сомневается ни секунды и заключает этот ужасный договор.

Несчастный брат обесчещенной девушки молится богам и просит возмездия для обидчика его сестры — доктора Фауста. Но Мефистофель вызывает толпу солдат, которые в драке пронзают шпагой своего собрата. Таким образом жизнь Фауста спасена, но смерть солдата на его совести.

Свадьба во дворце пармского герцога. Гости в восхищении от манер и харизмы очаровательного Фауста, герцогиня же влюбляется в него с первого взгляда. Доктор тоже не прочь закрутить роман и назначает ночное свидание герцогине. Рассерженный муж хочет тут же отравить обидчика, но Мефистофель и сейчас спасает своего подопечного, уводя его с бала.

Герцогиня томится в ожидании своего возлюбленного доктора, она не в силах сопротивляться страсти. В этом время Мефистофель в образе священника сообщает её мужу, что его жена сбежала, и что преследовать её не стоит. Лучше не вступать в противоречие с силами зла, а смириться и посвататься в женихи к другой женщине — сестре герцога Феррары. Несчастный брошенный муж соглашается на это.

Доктор Фауст в трактире — он имеет большой успех у пьяных студентов, повозглашая популярные у них идеи о том, что лучшее в жизни — это вино, женщины и удовольствия и для получения этого не стоит гнушаться ничем. Он рассказывает о своих любовных похождениях и в том числе о победе над герцогиней, которую увел прямо со свадебного пира, а сейчас даже не знает где она. В это время входит переодетый Мефистофель и вручает доктору ребенка со словами, что герцогиня умерла и завещала дитя его отцу. Ужаснувшись таким оборотом дела, все собравшиеся уходят, шокированные поведением Фауста. В это время обнаруживается, что младенец представляет собой соломенное чучело, и Мефистофель сжигает его, обещая Фаусту, что тот вскоре встретит еще более прекрасную женщину.

Фауст погружён в грезы о будущей возлюбленной. Ему является её фантом, но быстро исчезает. Вдруг входят три студента, вручившие доктору книгу, предупреждают, что время его истекло, требуют книгу-ключ назад и говорят, что более доктор не нуждается в помощи демонов. Является герцогиня в образе нищенки и отдает Фаусту его ребенка. Она ничего не просит для себя, просит только чтобы он сделал хотя бы один хороший поступок в своей жизни — посвятил этому малышу свою жизнь. И тут на Фауста находит озарение, он понимает всю никчёмность своего существования, он испуган, хочет помолиться, но не может вспомнить ни одного слова молитвы. Фауст понимает, что это и есть конец — он отдает свою жизнь ребенку, чтобы тот смог исправить его ошибки, ведя праведную жизнь, и исчезает.

|  |  |
| --- | --- |
| **SYMPHONIA**  Ostervesper und Frühlingskeimen.  Vor dem Vorhang.  **DER DICHTER**  (*an die Zuschauer*)  Von Kind auf hat ein Stück mich hingerissen,  darin der Teufel was zu sagen hat,  des Kindes Ahnung wird,  im Mann, zum Wissen,  doch hälfe Wissen nicht,  würd' es nicht Tat;  würde nicht Regung in Bewusstsein fliessen,  und in Anschauung dies, aus einer Saat:  Es liegt im Kind, wie in des Keims Gewalten,  der volle Trieb zum späteren Gestalten.  Die Bühne zeigt vom Leben die Gebärde,  Unechtheit steht auf ihrer Stirn geprägt;  auf dass sie nicht zum Spiegel-Zerrbild werde,  als Zauberspiegel wirk'  sie schön und echt;  gebt zu, dass sie das Wahre nur entwerte,  dem Unglaubhaften wird sie erst gerecht:  und wenn ihr sie, als Wirklichkeit, belachtet,  zwingt sie zum Ernst,  als reines Spiel betrachtet.  In dieser Form allein ruft sie nach Tönen,  Musik steht dem Gemeinen abgewandt;  ihr Körper ist die Luft, ihr Klingen Sehnen,  sie schwebt ... Das Wunder ist ihr Heimatland.  Drum hielt ich Umschau unter allen jenen,  die mit dem Wunder wirkten, Hand in Hand:  Ob gut, ob böse,  ob verdammt, ob selig,  sie ziehn mich an mit Macht unwiderstehlich.  Von dreien, die ich weiss, der Teufelsritter,  ward einer von dem Bösen selbst gezeugt;  die Jungfrau überfällt's wie ein Gewitter,  aus ihrem Schoss darauf Merlin entsteigt;  den dunklen Mächten späterhin entglitt er,  wenn er sich vor dem Höheren gebeugt:  Allwissenheit, vom Vater mitgegeben,  er nützt sie aus zu einem Segensleben. | **СИМФОНИЯ**  Пасхальный вечер и наступление весны  Перед занавесом  **ПОЭТ**  (*к публике*)  С детства восхищался я пьесами,  в которых дьявол мог что-то поведать.  Детские представления были наивны,  и о человеке, и о науке,  и половинки знаний не было там в помине,  несерьёзым занятием было всё это.  Не заметили б мы и продвиженья в познании,  если б взирали на него из семени.  Ибо в ребёнке заложено, будто в зародыше,  стремление полное к взрослому существу.  Пьеса сия представляет нам поведение жизненное,  Неискренность же ставит клеймо на её челе.  На сцене не встретишь отраженья зеркального:  будто в волшебном зеркале,  кажется всё на ней красивым и подлинным.  Признаюсь, что это обесценивает истину.  Неправдоподобное за должное сцена выдаёт.  И если вы это за реальность примете,  потуга на правдоподобье  покажется вам чистой игрой.  Всё в таких пьесах взывает к звучаньям,  музыка же отвращается от банального.  Её материя воздушна, её звучания чувственны,  парят они... И чудо это – природа её.  Об этом я и думал, озираясь на тех,  кто творил это чудо, рука об руку стоя.  Будь добр я, иль злобен,  будь прóклят, иль благословéн,  она облачает меня несокрушимой мощью.  Из троих, что известны мне, дьявольский рыцарь  был порожденьем Нечистого.  Налетел он на деву грозою,  а из лона её Мерлин\* родился.  Избегал он в дальнейшем тёмных сил,  когда пред всевышним склонялся.  Всеведение, унаследованное им от отца,  использовал он в жизни благословенной. |
| \*) *Ме́рлин – в британских легендах и кельтских мифах – мудрец и волшебник, наставник и советник короля Артура. Мерлин является повелителем зверей, и может принимать облик любого из лесных животных.*  *Происхождение Мерлина, как и жизнь, окутано мифами. Согласно одним источникам, его мать была одной из чистейших и добрейших девушек за всю историю человечества, и зло никогда не рождалось в её душе. Дьявол искал путей к ней, но не находил. Однажды её сестра, злая женщина и полная ей противоположность, пришла домой пьяной и начала несправедливо бранить и оскорблять сестру. Девушка разгневалась, тем самым открыв свою душу злу, и дьявол овладел ею. Так был зачат Мерлин.*  *По иной версии той же легенды, мать Мерлина, однажды последовала на берег реки, и прилегла отдохнуть. Злой дух, давно следивший за ней, воспользовался этим и, подлетев поближе, трижды клюнул Кармелис в ухо. Проснувшись, девушка почуяла недоброе и поспешила к монаху Блезу. Услышав её рассказ, монах упрекнул Кармелис в неосторожности, сказав, что через 9 месяцев она родит ребёнка от Духа Тьмы. Малыш родился покрытый шерстью, повергнув свою мать в ужас. Слыша, как она проклинает Духа Тьмы, младенец заговорил: «не бойтесь, матушка, я не причиню вам никакого зла». Вскоре к монахине пришел Блез и окрестив дитя, увидел, что шерсть с его тела исчезла.* | |
| Beim zweiten miss ich ganz die Widersprüche,  als Einheit steht er da,  ein Mann und echt,  sein Wagmut steigt ins Ungeheuerliche  und tausend Künste weiht er – dem Geschlecht,  wo ist der Zwang, dem Don Giovanni wiche?  Ein solcher wär' als Held mir eben recht:  doch Meister Wolfgang ist's zu gut gelungen,  für immer hat er diesen Sang gesungen.  Der dritte meiner Reih' ist nicht geringer,  ein trotz'ger Geist, ein Einzelner, auch er:  ein Tiefbelesener, ein Höllenzwinger,  vieldeutiger zumal, und sonst auch mehr,  ein schwacher Mensch und doch ein starker Ringer.  Den Zweifel tragen hin und wieder her:  Herr des Gedankens, Diener dem Instinkt,  dem das Erschöpfen keine Lösung bringt.  Das End' ist Schrecken, doch sein Name steht,  die Chronik hält ihn, artet in Legende,  die Dichtung folgt, Unsterblichkeit umweht,  und des Nachbildens, Schmückens ist kein Ende;  als lebenslähnlich die Gestalt ersteht,  täuschend bewegt durch unsichtbare Hände:  das Puppenspiel vom Faust zieht durch die Zeiten,  Ergriffenheit und Staunen zu bereiten.  Zu Frankfurt war's, am Tag, und vor den Toren,  unter dem Volk ein Zaubrer fand sich ein;  der griff entschlossen nach des Spiels Figuren,  da schwand die Schau, als wär' sie Dunst und Schein.  Gemächlich erst, und in den alten Spuren,  haucht er den Sinn des Lebens ihnen ein:  sie wachsen fort, ins Mystische gelenkt,  zu Höchst geschleudert und zu Tiefst versenkt.  Und mit dem letzten Spruch von hinnen reist er.  Der Rätselbau  zeigt jegliche Gestalt;  von allen Seiten zieht er an die Geister,  er ist die Form für jeglichen Gehalt.  Doch was vermöcht', gen Zauberer, ein Meister!  Des Menschen Lied am Göttlichen verschallt:  also belehrt erkannt' ich meine Ziele  und wandte mich zurück – zum Puppenspiele.  Besah mir nah die schlicht geformten Bilder,  die waren schöner jetzt, durch höheres Alter;  ich firnisste, hantierte als Vergülder –  (es wirkt die Zeit nicht minder als Zerspalter)  ich schärfte Eines, Andres strich ich milder,  und aus der Larve flog herauf ein Falter:  ins Altgewebte flocht ich neue Maschen,  vergess'nes Muster wird euch überraschen.  So stellt mein Spiel sich wohl lebendig dar,  doch bleibt sein Puppenursprung offenbar. | Во втором из троицы этой я противоречий не вижу,  ибо цельным представляется он,  муж неподдельный.  Чудищам жутким отважно противостоит,  и тысячу искусств он посвящает племени,  в котором один род Дон Жуана нам принёс.  Герой такой мне весьма по нраву,  и мастеру Вольфгангу он удался вполне.  Песнь о нём звучит в веках.  Третий в племени том – первых двух не ниже.  Хотя и призрак он, всё так же одинок:  Глубоконачитанный, выкормыш адский,  неоднозначный, и при том,  слаб как человек, но крепок как борец.  Сомнения обуревают его то и дело:  Владыка мыслей он, и всё ж инстинкта раб,  которому и смерть не несёт облегченья.  Грозы проносятся, но память о нём остаётся,  хроника не забывает его, числит в легендах,  воспевает поэзия, бессмертье его овевает,  а подражаниям, и украшениям не счесть и конца.  Восресающим вечно творением он предстаёт,  обманчиво движимым видится незримой рукою:  Балаганная куколькная пьеса о Фаусте  не стареет в веках, волнует и изумляет.  Во Франкфурте, как-то днём, у ворот,  среди народа обретался один волшебник;  Рука решительная правила персонажами пьесы,  и утопало зрелище в дымке и свете.  Неторопливо вначале, а затем, по знакомому следу,  смысл жизни вдыхал он в нас:  то заставляя расти, то погружая в мистику нас,  то высоко вздымая, иль глубóко топя.  И с изреченьем последним пустился он в путь.  Постройка загадочная  принимала замысловатые формы;  Со всех сторон призраки её наполняли,  и всё ж форма эта для любого содержанья годилась.  Каким всемогущим был чародей тот, тот мастер!  Песня людская в обличье божественное облеклась:  так научился я постигать свои цели,  и вспять вернулся, к пьесам балаганным.  Просто взгляни на незатейливые эти картинки,  те были прекраснее нынешних, выше и старше.  То покрывал я их лаком, орудовал как штукатур.  (время их портит не меньше, чем буян оголтелый),  одну я чуть зострил, другую же сгладил,  с лиц кукол старых стёр я морщины:  в старые ткани вплёл новые узлы,  узоры забытые, они подивят вас.  Так что игрушка моя жить пока продолжает,  и кукольный домик остаётся открытым для всех. |
| **VORSPIEL I**  (*Wittenberg. Vormittags. Studierzimmer. Hoher gotischer Raum, halb Bibliothek und halb alchemistische Küche, der sich in undeutliche Tiefe verliert; etwas verwittert. Faust, am Herde, mit der Beobachtung eines werdenden chemischen Vorganges beschäftigt und völlig darin vertieft. Nach kurzer Stille tritt Wagner ein*)  **WAGNER**  Euerer Magnifizenz Verzeihung ...  (*Da Faust keine Antwort gibt, verbleibt Wagner in respektvoller Erwartung*)  Euerer Magnifizenz Verzeihung:  (*allein*)  es melden sich drei Studenten.  **FAUST**  Ihr Wunsch?  **WAGNER**  Sie wollen ein Buch überreichen –.  **FAUST**  Wagner, wahrhaftig! Ich mag so nicht weiter.  Das Leben rollt rascher und – nicht mehr aufwärts. Nicht darf ich so breite Zeit an andre wenden.  Und dem hilft doch kein Rat,  der sich nicht selber besinnt! –  Macht mich bei ihnen entschuldigt.  **WAGNER**  Euerer Magnifizenz Verzeihung.  Es ist keine Arbeit diesmal, die man von Ihnen heischt. Das Buch mag sein eine seltene Handschrift,  denn es trägt einen sonderlichen Titel:  «Clavis Astartis Magica» ...  **FAUST**  (*in höchster Überraschung*)  Clavis Astartis –? Irrt Ihr Euch nicht?  Wollt Ihr mich gar nasführen!  Fangt Ihr Grillen? Seht Ihr Geister?  **WAGNER**  Nein, nein, ich kann Magnifizenz versichern.  **FAUST**  (*mit einfachem Entschluss*)  Also lasst die Studenten ein.  (*Wagner ab*)  **FAUST**  Faust, Faust, nun erfüllt sich dein Augenblick!  Die Zaubermacht in meine Hand gegeben,  die ungeheueren Zeichen mir erschlossen,  heimliche Gewalten mir geknechtet,  und ich kann – ja, ich kann – o, ihr Menschen,  die ihr mich gepeinigt.  Hütet euch vor Faust!  In seine Hand die Macht gegeben,  heimliche Gewalt ihm zu Gebot,  er wird euch zwingen, euch bezwingen.  Wehe, wehe über euch!  Er lässt den Kopf sinken. ...  Wenn Wagner dennoch irrte ...  vielleicht zum Heile ...?  (*Faust seufzt tief*)  **WAGNER**  (*tritt ein*)  Euere Magnifizenz, die Studenten sind hier.  **FAUST**  (*gefasst*)  Sie sollen kommen.  (*Wagner gibt ein Zeichen nach der Tür hin. Es treten auf drei schwarzgekleidete Studenten*)  **FAUST**  Wer seid ihr?  **DIE DREI**  Studenten aus Krakau.  **FAUST**  O, mein altes, mein teures Krakau!  Eure Gestalten rufen die Jugend mir zurück.  Träume! Pläne!  Wieviel hatt' ich gehofft! – Seid willkommen.  (*Die Studenten verneigen sich zu dritt*)  Und was führt euch zu mir?  **DER ERSTE**  Dieses Buch leg' ich in Eure Hand.  (*Faust unterdrückt eine Bewegung des Ungestüms*)  **DER ZWEITE**  Von mir erhaltet Ihr den Schlüssel.  **DER DRITTE**  Diese Briefschaft macht es zu Euerem Eigentum.  **FAUST**  Wie kommt ein solches Geschenk mir zu?  **DIE DREI**  Du bist der Meister!  **FAUST**  Also darf ich es eignen?  **DIE DREI**  Es ist deines.  **FAUST**  Und wie soll ich euch dieses vergelten?  **DIE DREI**  Später. Leb' wohl, Faust.  **FAUST**  Verweilet, bleibet meine Gäste!  **DIE DREI**  Leb' wohl, Faust.  **FAUST**  So saget, dass ich euch wiederseh.  **DIE DREI**  Vielleicht. Leb' wohl, Faust.  (*Sie gehen ab*)  **FAUST**  (*sieht ihnen kopfschüttelnd nach*)  Sonderlinge!  (*Wagner tritt wieder ein*)  **FAUST**  Habt Ihr den Studenten begegnet?  Und wollt Ihr nicht sie geleiten?  **WAGNER**  Euere Magnifizenz, ich begegnete keinem.  **FAUST**  Soeben gingen sie.  **WAGNER**  Ich sah niemanden.  **FAUST**  Ihr habt sie versäumt.  Ach, nun weiss ich, wer sie gewesen.  (*Der Metallbrei auf dem Herd überkocht mit lautem Geprassel. Wagner eilt geschäftig hinzu*) | **ПРОЛОГ I**  (*Виттенберг. До полудня. Кабинет. Высокий зал в готическом стиле, наполовину библиотека, а на другую половину – лаборатория алхимика, теряющаяся в неопределенной глубине. Комната слегка проветривается. Фауст с учениками наблюдает за химической реакцией, и полностью погружён в этот процесс. После краткого молчания входит Вагнер*)  **ВАГНЕР**  Ваше Превосходительство, простите ...  (*поскольку Фауст не отвечает, Вагнер застывает в почтительном ожидании*)  Ваше Превосходительство, извините:  (*один*)  Ещё три студента.  **ФАУСТ**  Что им надо?  **ВАГНЕР**  Книгу хотят преподнести...  **ФАУСТ**  Вагнер, воистину! Мне так не гоже.  Жизнь всё ускоряется, а я не молодею.  Не могу я столь много времени уделять другим.  Чем могу я служить тем,  кто не сознаёт себя сам!  Увольте меня от них.  **ВАГНЕР**  Ваше Превосходительство, приношу извинения.  На этот раз от Вас ничего не требуется.  Книга может оказаться манускриптом редким,  ибо у неё особое название:  «Клавис Астартис Магика»\*...  \*) *«Волшебный ключ Астарофа». Астароф,*  *называемый в книге Второзакония Аштерофом, был одним из главных городов Ога, царя Васанского. Отсюда происходил Узия, один из тридцати сильных мужей Давида*.  **ФАУСТ**  (*в высочайшем изумлении*)  Ключ Астарофа? Вы не ошиблись?  Не хотите надо мной подшутить?  Не бредите? Вам не причудилось?  **ВАГНЕР**  Нет, нет, смею уверить Ваше Превосходительство.  **ФАУСТ**  (*с внезапной решимостью*)  Тогда пусть студенты войдут.  (*Вагнер выходит*)  **ФАУСТ**  Фауст, Фауст, твой миг настал!  Сила магическая вкладывается в десницу мою,  знаки неслыханные мне открываются,  тайные силы порабощают меня,  и получаю я власть – да, власть... о, люди,  надо всем.  Берегитесь Фауста!  Мощь придаётся длани его,  тайных сил становится он повелителем,  он покорит вас, он вас победит.  Горе вам!  Все склонятся пред ним...  Если лишь Вагнер не ошибается...  быть может, и к лучшему, коли ошибся...?  (*Фауст тяжело взд*ыхает)  **ВАГНЕР**  (*входя*)  Ваше Превосходительство, вот и студенты.  **ФАУСТ**  (*овладевая собой)*  Пусть войдут.  (*Вагнер поворачивает голову к дверям. Входят трое студентов, одетых в чёрное*)  **ФАУСТ**  Кто вы?  **ТРОЕ СТУДЕНТОВ**  Студенты из Кракова.  **ФАУСТ**  О, мой старый, добрый Краков!  Ваше обличье навевают мне молодость.  Мечты! Планы!  Сколько было надежд! Добро пожаловать.  (*все трое студентов кланяются*)  Что ж привело вас ко мне?  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Книгу эту хочу я вложить в руку Вашу.  (*Фауст пытается сдержать трепет*)  **ВТОРОЙ СТУДЕНТ**  От меня получите же ключ.  **ТРОЕ СТУДЕНТОВ**  Расписка сия её объявляет собственностью Вашей.  **ФАУСТ**  Как удостоился я дара такого?  **ТРОЕ**  Ты же знаток!  **ФАУСТ**  Так значит, могу я пользоваться ей?  **ТРОЕ СТУДЕНТОВ**  Она твоя.  **ФАУСТ**  Как же мне вас отблагодарить?  **ТРОЕ СТУДЕНТОВ**  Это позднее. Прощай, Фауст.  **ФАУСТ**  Повремените, будьте гостями моими.  **ТРОЕ СТУДЕНТОВ**  До свидания, Фауст.  **ФАУСТ**  Обещайте, что я вас снова увижу.  **ТРОЕ СТУДЕНТОВ**  Возможно. До свидания, Фауст.  (*они уходят*)  **ФАУСТ**  (*кивая им вслед*)  Чудаки!  (*снова входит Вагнер*)  **ФАУСТ**  Вы встретились со студентами?  Не соблаговолите ли их проводить?  **ВАГНЕР**  Ваше Превосходительство, я никого не встречал.  **ФАУСТ**  Они только что вышли.  **ВАГНЕР**  Я никого не встретил.  **ФАУСТ**  Пропустили их Вы...  Ах, так я знаю теперь, кем обыли они.  (*Металлический котелок на очаге вскипает с гормким шипением и потрескиванием. Фауст бросается к нему*) |
| **VORSPIEL II**  Der nämliche Raum um die Mitternacht  **FAUST**  Die Sanduhr zeigt die Mitternacht: ich darf beginnen. Rätselvolles Geschenk, nun sollst du dich bewähren.  (*Faust entschliesst sich und schlägt das Buch des Astartis auf*)  So wäre dies die erste Handlung!  (Er löst seinen Gürtel und bildet mit ihm einen Kreis auf dem Boden; tritt in den Kreis, den Schlüssel in der Hand)  Luzifer! Luzifer!  Gefallener Engel, du, der Stolzeste, herbei!  (*Er hebt den Schlüssel, der erstrahlt*)  Luzifer! Hierher zu mir!  (*Fahlgrünes Leuchten durchtanzt den Raum. Der Schlüssel erstrahlt mehr und mehr. Eine sichtliche Erregung überfällt Faust*)  **UNSICHTBARER CHOR**  Dein Begehr?  **FAUST**  Entsende mir deine Diener.  **CHOR**  Du willst?  **FAUST**  Ich will.  **CHOR**  Du beharrst?  **FAUST**  Ja, ich will!  **CHOR**  Sie kommen! Sie kommen!  (*Die Studierlampe und der Schlüssel erlöschen. Sechs Zungenflammen schweben im Raum*)  **FAUST**  Was tat ich!  (*Drückende Stille*)  Wie konnt' es alsobald gelingen?  Darf ich mich weiter wagen?  (*Gedrückt*)  Ich sollte sie befragen, doch es ekelt mich davor,  schon ihre Stimmen könnten mich töten.  **CHOR**  Frage, immerhin.  **FAUST**  Wohlan.  So sprich, du Erster, du Tiefster:  gib deinen Namen.  **ERSTE STIMME**  Gravis.  **FAUST**  Sag' an, wie sehr du geschwind bist.  **ERSTE STIMME**  Wie der Sand in dem Uhrglas.  **FAUST**  (*höhnisch*)  Wie der Sand in dem Uhrglas?  (*Heftig*)  Hinweg, kriechendes Wesen. Verlösche.  (*Die erste Flamme erlischt, für sich*)  Sie gehorchen.  (*Laut*)  Der Zweite! Welcher bist du?  **ZWEITE STIMME**  Levis. Ich bin geschwind wie das fallende Laub.  **FAUST**  Der Mensch fällt hurtiger als du: verschwinde.  (*Die zweite Flamme erlischt*)  **FAUST**  (*bereits sicherer*)  Gib Rede, Dritter, gleich den andren.  **DRITTE STIMME**  Ich bin Asmodus.  Ich eile wie der Bach, der sich vom Felsen stürzt:  über Bergeskämme, durch die Felder sprudelnd,  hin bis zum Ozean!  **FAUST**  Ein Prahler bist du.  Dich zieht es nur abwärts: fort mit dir! Fort!  (*Die dritte Flamme erlischt. Für sich*)  Mein Hoffen sinkt, ob auch mein Mut sich hebt. Offenbare dich, Vierter.  **VIERTE STIMME**  Ich bin Fürst Beelzebuth.  **CHOR**  Beelzebuth.  **VIERTE STIMME**  Ich schnelle wie die Kugel aus dem Rohre;  genügt's dir?  **CHOR**  Genügt's dir?  **FAUST**  Nein. Ein Spottfürst!  Ist die Flinte nicht etwa Menschenwerk?  Ist des Menschen Wunsch,  ist denn nicht sein Traum höherzielend, weitertragend? Wie könntest du mir, Faust, genügen?  Entweiche.  (*Die vierte Flamme erlischt*)  **FAUST**  – und du, und du, Zweitletzter, nenn' dich,  bezeichne dich, Fünfter!  **FÜNFTE STIMME**  Schaue hier, Megäros –.  **CHOR**  Schaue hier, Megäros.  **FÜNFTE STIMME**  - wie der Sturm behende.  **FAUST**  Das klingt nach Etwas, doch es erschöpft nicht.  Ich blase, Sturm, dich aus: verwehe.  (*Die fünfte Flamme erlischt*)  **CHOR**  (*höhnend*)  Üh!  **FAUST**  (*gebietend*)  Schweiget!  **FAUST**  (*tritt aus dem Kreise*)  Ein einzelner blieb.  Ich zög're, die letzte Hoffnung zu zerstören:  mir bangt vor der eklen Leere, die folgen muss.  So wäre dies der ganze Höllenprunk!  Wie steht doch eines Menschen Geist darüber.  In ihm ist des Gottes Hauch.  Wie ich euch verachte, die ihr hier gedämmert,  und nun dunkelt, ihr Dünkelhaften!  Ich kehre mich ab von euch. –  Welchem Wahn gab ich mich hin!  Arbeit, heilende Welle, in dir bade ich mich rein.  **SECHSTE STIMME**  Faust!  **FAUST**  (*erregt*)  Wie hell flackert das Licht.  Ist es von ihm aus, dass die Stimme ruft?  Wie hoch züngelt es auf!  Wirst auch nicht mehr vermögen, als die andren,  o du lichtere Flamme.  Ich mag nichts erfahren von dir.  **SECHSTE STIMME**  Faust!  **FAUST**  Noch einmal? Und dringender? So magst du reden.  **SECHSTE STIMME**  Faust, ich bin geschwind  als wie des Menschen Gedanke.  **FAUST**  (*betroffen*)  Als wie des Menschen Gedanke!?  Was will ich mehr?  Konnt' ich so viel erhoffen?  Was will ich mehr denn!  Als dass Erfüllung schreite mit dem Wunsche;  als dass die Tat zugleich  ins Leben trete mit der Absicht!  Dein Name?  **SECHSTE STIMME**  Mephistopheles.  **FAUST**  »Mephistopheles?«  So zeige dich in greifbarer Gestalt.  (*Mephistopheles tritt unbemerkt ein und verbleibt in serviler Haltung. Er trägt ein anliegendes schwarzes Gewand. – Faust, der noch die Flamme anstarrte, erblickt ihn unerwartet und unterdrückt eine Regung des Widerwillens*)  **FAUST**  Willst du mir dienen?  **MEPHISTOPHELES**  Fragt sich, in welcher Weise?  **FAUST**  (*nach Sammlung ringend*)  Beschaffe mir für meines Lebens Rest  die unbedingte Erfüllung jeden Wunsches,  lass mich die Welt umfassen, –  den Osten und den Süden, die mich rufen –  lass mich des Menschen Tun vollauf begreifen  und ungeahnt erweitern;  Gib mir Genie, und gib mir auch sein Leiden,  auf dass ich glücklich werde wie kein andrer.  **MEPHISTOPHELES**  Weiter, nur weiter, falls Ihr etwa nicht zu Ende wär't.  **FAUST**  O, lass mich die Welt umfassen,  der Menschen Tun begreifen,  es ungeahnt erweitern;  gib mir Genie, gib mir auch sein Leiden.  **MEPHISTOPHELES**  Was noch mehr?  **FAUST**  Mache mich frei!  So dientest du mir recht, bis an die Erschöpfung,  hernach – Jetzt fordre du.  **MEPHISTOPHELES**  Hernach dienest du mir, fortab.  **FAUST**  Ich dir dienen? Dir? In aller Zeiten Ewigkeit?!  Ich – kann nicht. Ich kann – und will nicht.  Mache dich fort.  **MEPHISTOPHELES**  (*kalt*)  Höre, Faust.  Draussen stehn die Gläubiger zuhauf;  die du hast betrogen.  Über dein Mädchen hast du Unglück gebracht:  der Bruder trachtet dir nach dem Leben.  Die Pfaffen, sie sind hinter dir her:  sie wittern, und nicht mit Unrecht:  der Scheiterhaufen wartet deiner!  **FAUST**  Genug, genug! Ich weiss!  **MEPHISTOPHELES**  Hehe! So seid ihr Menschen,  die ihr unablässig  einander aufreizt und jagt!  **FAUST**  Lass den Gemeinplatz, spar deine Weisheit.  **MEPHISTOPHELES**  Kommt es einmal zum Letzten,  dann sind meinesgleichen,  dann bin ich geringerer Teufel,  als Retter gefällig zur Stelle.  Höre Faust:  Ich gebe dir Reichtum und Macht,  Freuden der Liebe, weitesten Ruhmesglanz,  weltlichen Ruhm.  Offen sind dir die Herrlichkeiten dieser Erde.  **FAUST**  Ende!  **MEPHISTOPHELES**  Und draussen drängen die Gläubiger,  lauert der Bruder, wittern die Pfaffen,  sie fordern, sie morden, sie brennen!  (*Lacht lautlos*)  **FAUST**  Ich weiss, ich weiss! Ende!  **MEPHISTOPHELES**  So stehn die Dinge. Wähle!  (*Verbeugt sich ironisch*)  **FAUST**  (*ruhig*)  Schlau wusstest du die Schlingen zu legen.  **MEPHISTOPHELES**  Schlag' ein.  **FAUST**  Niemals!  (*Klopfen an der Tür*)  **MEPHISTOPHELES**  Deine Schergen stehn dahinter.  Ein Wort von dir, und sie sind nicht mehr!  (*Stärkeres Klopfen*)  **FAUST**  (*dumpf*)  Töte sie.  **MEPHISTOPHELES**  (*kalt*)  Es ist geschehn.  (*Faust sinkt in einen Stuhl*)  Möchtet Ihr das Übrige abwarten?  **FAUST**  (*bezwungen*)  Kaum! – Ich geb mich dir.  Aber jetzt – verlass mich.  **MEPHISTOPHELES**  (*lauernd*)  Nur noch ein Geringes.  **FAUST**  (*heftig*)  Fort, fort, fort!  Ich kann dich nicht ertragen!  **MEPHISTOPHELES**  (*kreuzt die Arme, abwartend*)  Du musst es lernen.  **CHOR**  Credo in unum Deum.  Patrem omnipotentem,  creatorem coeli et terrae  visibilium, omnium et invisibilium.  **FAUST**  (*in schmerzhafter Anspannung*)  Was verlangst du noch?  **MEPHISTOPHELES**  Ein kurzes Schreiben, mit deinem Blut gezeichnet,  rot auf weiss.  **FAUST**  So gib her.  **MEPHISTOPHELES**  Brav.  **FAUST**  Wo ist mein Wille, wo mein Stolz geblieben!  Unseliger Faust, das Höllenwerk begann.  (Tritt an das *Fenster*)  Wie wird mir  (*Es wird Tag. Osterchor. Glocken*)  **CHOR**  Et resurrexit tertia die –  secundum scripturam et ascendit in coelum,  – sedet ad dextera Patris.  **FAUST**  Ostertag!  Da ziehen die Guten zum Münster.  Oh, Tag meiner Kindheit!  **MEPHISTOPHELES**  Kehr' dich nicht an das Gesäusel.  **MÄNNER**  Et iterum venturus est – cum gloria judicare vivos, – vivos et mortuos.  **FAUST**  Du, Faust, bist nun ein Toter.  Ich werde gerichtet! Wer hilft mir?  (*Ein Rabe fliegt herbei, Feder im Schnabel, die Mephistopheles ihm abnimmt*)  **MEPHISTOPHELES**  Ein Mann, Faust, du hast dein Wort zu halten: Vollziehe!  **FAUST**  (*abwehrend*)  Noch hat es Zeit. Fauch mich nicht an.  (*Verzweifelt*)  Es gibt kein Erbarmen.  Es gibt keine Seligkeit, keine Vergeltung,  den Himmel nicht und nicht die Höllenschrecken:  dem Jenseits trotz' ich!  **MEPHISTOPHELES**  Tüchtig, tüchtig! Das nenn' ich fortgeschritten:  nun seid Ihr eben auf der rechten Fährte!  **FAUST**  (*zitternd, indem er Mephistopheles das unterschriebene Blatt entgegenstreckt*)  Hier – nach Schwinden meiner Frist –  es wird sich zeigen – vielleicht unterliegst noch du –  bin ich – nicht dein Herr –  (*Er fällt ohnmächtig nieder*)  **CHOR**  Gloria in excelsis Deo et in terra pax.  (*Mephistopheles weidet sich eine Zeitlang an dem Anblick seines Opfers – und entreisst ihm das Blatt*)  **MEPHISTOPHELES**  Gefangen!  (*Die Bühne wird stetig heller. Von dem Fenster her, und wie durch alle Ritzen, fluten Morgensonnenstrahlen in das Gewölbe herein*)  **CHOR DER MÄNNER UND FRAUEN**  Allelujah!  **Vorhang** | **ПРОЛОГ II**  Там же, около полуночи  **ФАУСТ**  Часы песочные указывают полночь: Могу начинать.  Дар таинственный, теперь твой черёд явиться.  (*Фауст решается раскрыть фолиант рукописи Астарофа*)  Итак, да начнётся же действие первое!  (*Он расстёгивает ремень, кольцом складывет его на полу, и вступает в круг, держа ключ в руке*)  Люцифер! Люцифер!  Падший Ангел, гордец непревзойдённый, явись!  (*Он поднимает сверкающий ключ*)  Люцифер! Сюда, ко мне!  (*Бледно-зёленые блики пляшут по стенам. Ключ сверкает все ярче и ярче. Фауст всё более воодушевляется*)  **НЕВИДИМЫЙ ХОР**  Что желаешь?  **ФАУСТ**  Пришли своих слуг.  **ХОР**  Тебе?  **ФАУСТ**  Мне.  **ХОР**  Настаиваешь?  **ФАУСТ**  Да, настаиваю!  **ХОР**  Они идут! Идут!  (*Кабинетная лампа и ключ гаснут. Шесть языков пламени плавают в пространстве*)  **ФАУСТ**  Что я наделал?  (*гнетущее молчание*)  Как можно тут преуспеть?  Можно продолжить?  (*подавленно*)  Нужно их допросить, хотя это мне прéтит,  поскольку их голоса могут меня умертвить.  **ХОР**  Спрашивай же.  **ФАУСТ**  Ладно.  Так поведай же, ты первый, и тот, что всех ниже:  сообщи же имя твоё.  **ПЕРВЫЙ ГОЛОС**  Гравис.  **ФАУСТ**  Скажи мне, насколько ты скор?  **ПЕРВЫЙ ГОЛОС**  Будто песок в стеклянных часах.  **ФАУСТ**  (*насмешливо*)  Будто песок в стеклянных часах?  (*ожесточенно*)  Прочь, созданье ползучее. Угасни.  (*Первый огонь гаснет сам по себе*)  Послушны они.  (*громко)*  Второй! – А ты кто?  **ВТОРОЙ ГОЛОС**  Левис. Летаю, будто опавший лист.  **ФАУСТ**  Человек упадёт скорее тебя. Пропади!  (*второй огонь потухает*)  **ФАУСТ**  (*уже спокойней*)  Ответьте мне Третий, и все остальные.  **ТРЕТИЙ**  Я Асмодей.  Тороплив как ручей я, спадающий со скал:  с горных хребтов, блуждающий по полям,  до самого океана!  **ФАУСТ**  Ты хвастун.  Тебя тянет лишь вниз: ступай прочь от меня! Прочь!  (*Третий огонь угасает. Про с*ебя)  Мои надежды утонут, если мужество не возрастёт.  Признавайся, Четвёртый.  **ЧЕТВЁРТЫЙ ГОЛОС**  Я – князь Вельзевул.  **ХОР**  Вельзевул.  **ЧЕТВЁРТЫЙ ГОЛОС**  Быстр я как пуля, вылетающая из ствола.  Тебе достаточно?  **ХОР**  Тебе достаточно?  **ФАУСТ**  Нет. Князь-насмешник.  Иль ружьё не человека творенье?  А людские желания,  разве мечты человечьи не выше, не шире?  Как тебе кажется, Фауст, этого хватит?  Исчезни!  (*Четвёртый огонь погасает*)  **ФАУСТ**  Теперь ты, по-порядку следующий, назовись.  Откройся же, Пятый!  **ПЯТЫЙ ГОЛОС**  Воззри на меня, я – Мегерос.  **ХОР**  Воззри сюда, Мегерос я.  **ПЯТЫЙ ГОЛОС**  Летаю как буря.  **ФАУСТ**  Звучно довольно, но не понятно.  Дуну я, бурей, и след твой простыл: Развейся!  (*пятый огонь затухает*)  **ХОР**  (*насмешливо*)  Ух!  **ФАУСТ**  (*повелительно*)  Молчать!  **ФАУСТ**  (*выходя из круга*)  Остался единственный.  Я боюсь погасить последнюю надежду:  страшусь пустоты гадкой, что должна наступить.  И это всё – великолепие ада!  Что человеческий разум помышляет о нём?  В человеке теплится дыхание Бога.  Как презираю я вас, всех что тут просвещают,  а сами столь же темны, сколь высокомерны!  Отвернусь я от вас.  В какое заблужденье я впал!  Труд, вот волна целительная, в тебе я омоюсь!  **ШЕСТОЙ ГОЛОС**  Фауст!  **ФАУСТ**  (*возбуждаясь*)  Как ярко мерцает свет!  Это оттуда, его ли голос меня призывает?  С какой вышины он!  Ты тоже не сможешь сделать больше других,  о, светлое пламя!  Не желаю и слышать ничего от тебя.  **ШЕСТОЙ ГОЛОС**  Фауст!  **ФАУСТ**  Опять? Настоятельно так? Ну что ж, говори.  **ШЕСТОЙ ГОЛОС**  Фауст, быстр я,  словно мысль человеческая.  **ФАУСТ**  (*озадаченно*)  Словно мысль человеческая?  Чего же большего можно желать?  Мог ли я на это надеяться?  Большего не смел я жилать!  Чтоб исполенение шло в ногу с желанием;  и дело вершилось  в момент постановки задачи!  Как имя твоё?  **ШЕСТОЙ ГОЛОС**  Мефистофель.  **ФАУСТ**  Мефистофель?  Так предстань же мне в осязаемом облике.  (*Мефистофель незамедлительно возникает, и остаётся стоять в позе слуги. На нём чёрная риза. Фауст, всё ещё пристально глядящий на огонь, замечает его, и старается подавить в себе чувство острого отвращения*)  **ФАУСТ**  Станешь служить мне?  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Смотря каким образом...  **ФАУСТ**  (*собравшись с мыслями*)  Дай чуть передохнуть мне и ожить.  Исполняй непрекословно всякие желания,  дай мне возможность мир посмотреть,  Восток и Юг, в особенности, что меня приглашают.  Позволь мне постигнуть деянья человеческие,  и немыслимо вырасти.  Пошли гениальность мне, пошли и страдания,  чтоб стал я счастливым, как никто другой.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Дальше, что дальше, коль не закончили вы.  **ФАУСТ**  Дай весь мир охватить,  людские свершенья изведать,  и их невообразимо расширить.  Одари меня гением, но дай вкусить и страсти его.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Что же ещё?  **ФАУСТ**  Сделай свободным меня!  Служи мне правдиво, что хватит сил,  потом же – теперь требуй сам.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Потом ты сослужишь мне.  **ФАУСТ**  Тебе служить? Тебе? Навеки, во все времена?  Не смогу я. Могу, но не хочу.  Убирайся отсюда.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*холодно*)  Послушай, Фауст.  За стенами этими полно кредиторов,  которых ты обманул.  Своей девушке причинил ты несчастье:  брат её способа ищет лишить тебя жизни.  Попы, вот кто против тебя!  Чуют они, и не без оснований:  костёр поджидает тебя!  **ФАУСТ**  Довольно, довольно! Ведаю я!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Хе хе! И таковы все люди,  непрестанно подстрекая,  друг друга преследуете вы!  **ФАУСТ**  Обычное дело, воздержись от нравоучений твоих.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Ну а если когда-то дойдёт до последнего,  тогда мне нет равных,  тогда я, чёрт младший,  как спаситель, тут как тут.  Послушай же, Фауст:  Тебя одарю я богатством и властью,  Радостями любви, величайшей славы сияньем,  славою мирской!  Откроется тебе всё великолепье земное!  **ФАУСТ**  Кончай!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  А снаружи заимодавцы толпятся,  брат караулит, пронюхивают святоши,  выискивают, убивают, жгут!  (*беззвучно смеётся*)  **ФАУСТ**  Знаю, я знаю! Кончай!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Так обстоят дела. Выбирай!  (*насмешливо кланяется*)  **ФАУСТ**  (*спокойно*)  Искусен ты в расстановке ловушек.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  По рукам.  **ФАУСТ**  Никогда!  (*стук в дверь*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  А за ними стоят их приспешники.  Слово твоё – и их уже нет!  (*стук усиливается*)  **ФАУСТ**  (*глухо*)  Убей их!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*холодно*)  Так получается...  (*Фауст съёживается на стуле*)  Иль вы желаете остальных дожидаться?  **ФАУСТ**  (*смиряясь*)  Ни за что! Отдаюсь я тебе.  Но теперь – оставь меня.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*с нетерпеньем поджидая*)  Ещё одна малость.  **ФАУСТ**  (*резко*)  Хватит, хватит, хватит!  Не в состоянии я тебя больше терпеть!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*скрестив руки в ожидании*)  Ты знать это обязан.  **ХОР**  Верую во Единого Бога,  Отца вседержителя,  Творца неба и земли,  видимого всего, и невидимого.  **ФАУСТ**  (*в болезненном напряжении*)  Что тебе ещё?  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Коротенькую записку, кровью твоею подписанную,  красным по белому.  **ФАУСТ**  Давай её.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Браво.  **ФАУСТ**  Где ж моя воля, где гордость моя пребывает!  Фауст несчастный, деяния адские тут начало берут.  (*делает шаг к окну*)  Что с нами станется...  (*Наступает день. Пасхальный хор. Колокола*)  **ХОР**  ... И воскресшего на третий день,  по святому писанию, и вознёсшегося в небо,  и воссевшего одесную\* Отца.  \*) *По правую руку от Отца*.  **ФАУСТ**  Пасхальный день!  Парни добрые в собор направляются.  О, день моего детства!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Перестань жужжать.  **МУЖЧИНЫ**  И грядущего в славе судити  живых и мертвых.  **ФАУСТ**  Ты, Фауст, мёртв отныне.  Суд мне предстоит! Кто ж мне поможет?  (*Прилетает вóрон с пером в клюве. Мефистофель забирает перо*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Будь мужчиною, Фауст, держи своё слово.  Исполняй!  **ФАУСТ**  (*отмахиваясь*)  Пока ещё есть время. Не трогай меня.  (*отчаянно*)  Нет милосердия!  Спасения нет, нет и возмездия,  ни в небесах, ни средь ужасов ада:  в жизнь загробную не верую я!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Славно, дельно! Это уже продвиженье:  ныне ты встал на правильный путь!  **ФАУСТ**  (*содрогаясь, протягивает Мефистофелю подписанный листок*)  Вот – по истечении моего срока...  время покажет... может статься, что я...  что я не твой господин...  (*падает без сил*)  **ХОР**  Слава во вышних Богу, и на земле мир.  (*Мефистофель некоторое время любуется подписью на бумаге в руках своей жертвы, и затем вырывает листок у него*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Попался!  (*Сцена светлеет. Через окно и щели меж занавесок в подземелье проникают лучи яркого утреннего солнца*)  **ХОР МУЖЧИН И ЖЕНЩИН**  Аллилуйя!  **Занавес** |
| **ZWISCHENSPIEL**  Uralte romanische Kapelle im Münster.  Kahle graue Wände, Holzbänke, ein Kruzifix.  Orgelspiel vom Hauptschiffe her vernehmbar. Gretchens Bruder, durchaus in Eisen gekleidet,  ist (fast von hinten anzusehen), knieend im Gebet  **DER SOLDAT**  Du, der du nicht allein der Gott der Milde  und der Gnade bist;  zu Zeiten auch des Zornes,  und der Rache, und der Schlachten,  als der du mir bist vertrauter:  erhöre mein Gebet!  Ich hatte nichts auf der Welt,  als mein Geschwister,  nicht Eltern, noch Weib und nichts,  das mir's ersetze.  Man hat es mir genommen, hat es verdorben:  Lass du den Mann mich finden  und lass ihm Recht geschehn.  Herr, der du nicht allein der Gott der Milde  und der Gnade, erhöre mein Gebet!  (*Er versinkt im Gebet*)  (*Faust und Mephistopheles am Eingang*)  **MEPHISTOPHELES**  Der Mann sinnt auf deinen Tod.  **FAUST**  Räum ihn aus dem Wege.  **MEPHISTOPHELES**  Auf deine Rechnung.  **FAUST**  Nein, ich will meine Hände rein wahren!  Such ein andres.  **MEPHISTOPHELES**  Wenn er dich jetzt erkennt,  kein andrer Ausweg,  als dass du selbst ihn tötest.  **FAUST**  Find einen andren.  (*Der Soldat macht eine Bewegung*)  **MEPHISTOPHELES**  Aufgepasst!  **FAUST**  (*gequält*)  Nicht ich, nicht ich –  **MEPHISTOPHELES**  Er oder du.  **FAUST**  Er schleppt sein Leben in eitler Qual,  ich bin ein Mann der Tat. –  **MEPHISTOPHELES**  Einverstanden.  (*Faust und Mephistopheles ziehen sich eilig zurück*)  **DER SOLDAT**  (*stöhnend*)  Den Mann, den Mann, den ich suche!  Erbarmen!  (*Versinkt im Gebet*)  (*Mephistopheles als grauer Mönch tritt langsam auf und kniet Seite an Seite des Soldaten nieder*)  **MEPHISTOPHELES**  Möchtest du mir nicht beichten?  **DER SOLDAT**  Ich habe nicht an Bösem was getan.  **MEPHISTOPHELES**  Aber du hast welches vor.  **DER SOLDAT**  Ich habe vor, was Rechtens ist.  Weisst du's, brauch ich zu beichten um so weniger.  **MEPHISTOPHELES**  Vielleicht wär's doch an der rechten Zeit!  **DER SOLDAT**  Gott ist bei mir. Du bist mir lästig.  **MEPHISTOPHELES**  Wer weiss, deine Stunde ist nicht weit.  **DER SOLDAT**  Teufelsmönch, zeig deine Fratze!  Ich bin ein offener Mann.  **MEPHISTOPHELES**  Du wirst sie bald sehen.  **DER SOLDAT**  Hervor damit!  **MEPHISTOPHELES**  Geduld, sieh lieber nach der Tür!  Hurtig. Wehr dich!  (*Springt auf, Entfernte Trommeln und Trompeten*)  **MEPHISTOPHELES**  (*triumphierend*)  Man rückt heran. Es sind ihrer sechs gegen Einen.  Sticht dich nicht deine Rauflust?  Meine Fratze? Da!  (*Er streckt ihm die Zunge*)  (*Mephistopheles schleicht in einen Beichtstuhl. Der Soldat zieht entsetzt seinen Degen und stellt sich mit dem Rücken gegen die Wand. Es dämmert tief. An der Tür zeigt sich der Leutnant, der eine Patrouille anführt*)  **LEUTNANT**  Dort! Seht ihn!  Verkrochen in der Kirche,  der unsern Hauptmann niederschlug von hinten: Gleiches mit Gleichem, haut den Mann zu Boden!  Der Oberst wird's uns danken!  (*Sie kämpfen. Kurz darauf fällt der Soldat erschlagen*)  **MEPHISTOPHELES**  (*aus dem Beichtstuhl, mit gereckten Armen*)  Hier? Am heiligen Ort? Ihr seid des Teufels!  Mürbe für die Hölle!  Im übrigen: gut gemacht, und meinen Segen.  **LEUTNANT**  Der Mönch ist toll. Lasst ihn laufen.  (*Die Soldaten ziehen ab*)  **MEPHISTOPHELES**  Möcht euch wohl nicht anders raten.  Ziehn wir die Rechnung: vorerst,  Kirchenschändung; Bruder Soldat,  mit einem Mordplan, ab;  der weise Faust ladet's auf sein Gewissen:  drei Ratten in einer Falle.  (*Ein Strahl des Mondes senkt sich auf den am Boden hingestreckten Toten. Langsam fällt der Vorhang*) | **ИНТЕРМЕЦЦО**  Древняя романская часовня в Мюнстере.  Голые серые стены,  деревянные скамейки, распятие у стены.  Под главным сводом играет орган.  Брат Гретхен, облачённый в латы,  стоит в молитве на коленях спиной к зрителям  **СОЛДАТ**  Не только Бог милосердия  и благодати Ты.  Во времена гнева,  отмщенья, и битв,  которые мне ты вверяешь:  услышь же мою мольбу!  Нет никого у меня на целом свете,  кроме сестрёнки моей,  ни родителей, ни жены, никого,  кто бы смог мне её заменить.  Её у меня отняли, её обесчестили:  Так дай же мне встретить мужа того,  дабы правосудье свершить!  Господи, Ты единый Бог милости  и доброты, внемли же моей мольбе!  (*он погружается в молитву*)  (*Входят Фауст и Мефистофель*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Муж сей твоей смерти желает.  **ФАУСТ**  Убери его с пути моего.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  На твоё усмотрение.  **ФАУСТ**  Нет, я желаю, чтоб руки мои чистыми остались.  Поищи другого.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Коль тебя теперь он тебя уже знает,  другого выхода нет,  кроме как тебе самому убить его.  **ФАУСТ**  Найди другого.  (*Солдат совершает непроизвольное движение*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Проследи!  **ФАУСТ**  (*страдальчески*)  Только не я, не я...  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Либо он, либо ты.  **ФАУСТ**  Жизнь его проходит в муке напрасной,  я ж – человек действия.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Ладно.  (*Фауст и Мефистофель спешат назад*)  **СОЛДАТ**  (*со стоном*)  Мужик, эй, мужик, помоги мне найти его!  Смилуйся!  (*погружается в молитву*)  (*Мефистофель входит в сером монашеском одеянии, и становится на колени для молитвы рядом с солдатом*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Ты не желаешь мне исповедаться?  **СОЛДАТ**  Зла никакого я не свершил.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Но замышляешь.  **СОЛДАТ**  Замышляю, ты прав.  Знаешь что, мне надо поменьше исповедоваться.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Быть может, теперь – самое время!  **СОЛДАТ**  Со мною Бог. Ты же мне докучаешь.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Кто знает, час твой не за горами.  **СОЛДАТ**  Чёртов монах, покажи мне свою харю.  Я искренний человек!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Скоро убедишься ты сам.  **СОЛДАТ**  Отвали!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Терпение, выгляни лучше за дверь!  Поторопись. Берегись!  (*Вскакивает, в отдалении звук барабанов и труб*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*торжественно*)  Они на подходе. Их шестеро на одного.  Иль руки чешатся влезть в драку?  Моя харя? На!  (*Он показывает ему язык*)  (*Мефистофель пробирается в исповедальню. Солдат в ужасе выхватывает шпагу, и встаёт спиной к стене. Стемнело. В дверях показывается лейтенант, командующий патрулём*)  **ЛЕЙТЕНАНТ**  Эй! Глядите!  Укрылся он в церкви,  Сотника нашего ударил сзади:  слово – за слово, сбил человека на землю!  Полковник будет нам благодарен!  (*Они дерутся, и вскоре солдат падает*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*в исповедальне, вытянув руки*)  Тут? В святом месте? Ах вы черти!  Адская гниль!  Кстати: добрая работа. Благословение моё.  **ЛЕЙТЕНАНТ**  Безумен монах. Отпустите его.  (*солдата вытаскивают*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Не думаю, что можно придумать что-то получше.  Подведём итоги: на данный момент мы имеем:  осквернение церкви;  брат солдат, с планом убийства;  мудрый Фауст увещевает его.  Три крысы сразу в одной ловушке!  (*Лунный луч освещает пол с распростёртым на нём убитым. Медленно опускается занавес*) |
| **HAUPTSPIEL**  **ERSTES BILD**  (*Der herzogliche Park zu Parma. Herren und Damen des Hofes. Festlich gekleidete Landleute, voran Sack-pfeifer. – Jäger mit Hörnern, Falken, Hunde-Meute. – Fechtspielende Pagen. Kränzeschlingende Edelfräulein. Der Zeremonienmeister, von einem Fähnlein Leib-wachen und Trommlern gefolgt, tritt geschäftig auf; ordnet die Gruppen, macht sich wichtig und bemerkbar.*  *Die Landleute werden zurückgedrängt. Pagen und Edelfräulein aufgestellt, allen – dem Range nach, die* Plätze angewiesen. *Abwechselnd verschwindend und* *wiederauftauchend, aufgeregt und autoritativ zugleich, empfängt den Herzog und die Herzogin*)  **CHOR**  Sie nahn! Der Fürst, die Fürstin! O schauet!  O Pracht. Hoch das Paar! Heil dem Fürsten!  (*Das Herzogspaar tritt zu Pferde auf*)  **ZEREMONIENMEISTER**  (*meldet sich, mit Verbeugung, zur Ansprache*)  Nach dieser Feste rauschend bunter Reihe,  wagt ich noch kaum auf Grösseres zu hoffen,  der Abend  kündet sich besonders an.  **HERZOG**  Was ist denn Seltenes eingetroffen?  **ZEREMONIENMEISTER**  Ein höchst gewandter Mann.  Kein andrer als der Doktor Faust.  **CHOR**  Doktor Faust!  Ich fürchte fast, dass ich mir viel getrau.  Wenn Ihr befehlt, will ich ihn präsentieren, introduzieren,  doch jede Verantwortung refüsieren.  **HERZOGIN**  (*leichtfertig*)  Wir wollen's wagen. –  (*Der Zeremonienmeister mit Verbeugung ab*)  **MEPHISTOPHELES**  (*plötzlich als Herold auftauchend*)  Wagen – und dabei gewinnen.  Schönheit gefällt sich im Gefahrenspiel.  Drum, schönste Frau,  Ihr waget nicht zuviel,  erlaubt Ihr meinem Herrn sich einzufinden.  Hier ist er selbst, Euch zu dienen.  (*Faust, von oben, und von weitem, langsam heran-kommend, müsste ein phantastisches Gefolge (schleppentragende Mohrenknaben, oder Affen) haben; und es sollte sein Erscheinen auffällig, wenn auch nicht marktschreierisch wirken. Der Zeremonienmeister, halb führend, halb einladend, tänzelt der Gruppe voran*)  **CHOR**  Er naht mit ihm das Wunderbare.  Wir werden staunen und erschauern.  Ringsum verborgene Geister lauern,  umranken trügerisch das Wahre.  Das lässt uns ahnen, wie das Nächtliche zutage tritt,  so dass wir stumm geworden sind und zittern.  Er sieht gebieterisch und schön,  das Ungewohnte ist an ihm natürlich.  Säh er nicht stolz,  wir hielten ihn für zierlich,  er schüchtert uns,  doch müssen wir ihn ansehn.  **HERZOGIN**  (*für sich*)  Er ist ein Fürst in Wesen und Geberde,  noch niemals hat ein Mann mich so bestrickt.  **HERZOG**  (für sich)  Mich dünkt, die Hölle hat ihn hergeschickt.  **MEPHISTOPHELES**  (*für sich*)  Der Wachthund bellt. Es blökt die Herde.  **CHOR**  Seltener Mann, seltsamer Gast!  Was wird sich zeigen?  **FAUST**  (*für sich*)  Du stolzeste der Frauen, sollst mir der Preis sein!  **HERZOG**  (*kurz angebunden*)  Herr Doktor,  seid an unserem Hof begrüsst,  und Dank, dass Eure Kunst  Ihr uns erschliesst.  Wir hoffen, dass Ihr die Fürstin nicht enttäuscht.  Mögt Ihr beginnen?  **HERZOGIN**  (*leise für sich*)  Was wird sich zeigen?  **FAUST**  (*halb für sich*)  Seid unbesorgt! Es sei!  (*Er erhebt die Hände. Kurze Beschwörungsgeste oder Handlung Fausts. Ein Schwarm faunartiger Teufelchen dringt von allerwärts herein und verteilt sich behende in die Büsche*)  **FRAUEN**  (*aufschreiend*)  Ah!  **MÄNNER**  (*lachend*)  Ha ha ha ha ha!  **FAUST**  Verzeiht, wenn ich zu eigen handle,  Tag ist dem Wunder abgewandt,  Licht, sei verbannt, in Nacht dich wandle,  Sterne herauf, am Himmels Rand!    (*Es wird sternenhelle Nacht. Die Umstehenden schreien gedämpft auf*)  **FAUST**  Was wünscht die schöne Herrin zu erschauen?  **HERZOGIN**  Hab ich zu wählen?  (*Sie überlegt*)  **HERZOG**  (*zur Herzogin*)  So wählet!  (*Heimlicher*)  Fordert, verlangt Unmögliches!  **HERZOGIN**  (*mit Beziehung*)  Ob jene Fürsten frühester Zeiten  besseren Anstand trugen als jetzt?  Dieses zu schauen möchte mir frommen,  lasset den König Salomo kommen.  (*Es erscheint der König Salomo auf dem Thron*)  **HERZOG**  Ein würdiges Bild.  **ZEREMONIENMEISTER**  Gewiss, ganz scharmant.  **HERZOGIN**  Doch gar zu streng. War er nicht auch galant?  **FAUST**  So ihr es wünscht –  zeigt er sich Euch als Pfleger  schönen Umgangs.  (*Eine Harfe steigt auf vor Salomo. König Salomo greift in die Saiten. Ein zweiter Thron steigt auf. Die Königin von Saba tritt auf*)  **HERZOGIN**  Wer ist die Schöne?  **HERZOG**  (*stirnrunzelnd*)  Sie gleicht Euch sehr!  **ZEREMONIENMEISTER**  Ist es Helene?  **HERZOGIN**  (*für sich*)  Wohl gleicht sie mir und Faust dem mit der Krone.  (*Salomo steigt vom Thron und kniet vor ihr nieder*)  **HERZOG**  Das ist recht dreist, es wird beinah zum Hohne!  **FAUST**  Balkis war sie und Sabas Königin.  Den weisen Mann bezwang ihr weiserer Sinn.  (Salomo und die Königin von Saba besteigen beide den Thron)  **CHOR**  Seht hier und dort,  ein gleiches Paar.  Was hier gemeint  wird offenbar.  Das kecke Spiel  beschwört Gefahr.  **HERZOGIN**  Ein andres jetzt.  Könnt Ihr den Wunsch erraten?  **FAUST**  Wendet den schönen Blick zu diesen Schatten.  **HERZOG**  (*misstrauisch*)  Was ist's, das Ihr Euch wünschet?  **HERZOGIN**  Ihr werdet's sehn.  (*Es erscheinen Samson und Dalila*)  Samson, Dalila, stehn in Lieb umschlungen.  **ZEREMONIENMEISTER**  Von dieser Frau Verrat wird vieles erzählt  und gesungen.  **HERZOGIN**  Dass Liebe so mit Tücke sich verbände –!  **FAUST**  Was man erzählt, gehört in die Legende.  (*Hinter dem Paar erscheint eine schwarze Sklavin, die Dalila die Schere reicht*)  **CHOR**  Sie hebt die Schere –  das ist bekannt –  die listige Mähre –  Ha, wird er entmannt?  **HERZOGIN**  (*nervös*)  Genug davon! Ein neues Bild.  (*Die Erscheinung erlischt*)  Und gebet jetzt, wozu Ihr selbst gewillt.  (*Johannes und Salome erscheinen; daneben der Scharfrichter mit erhobenem Schwert. Letzterer trägt die Züge des Herzogs*)  **CHOR**  Johannes und Salome!  **FAUST**  Auf einen Wink Salomes fällt das Haupt.  **HERZOGIN**  (*sich verratend*)  Er darf nicht sterben!  **FAUST**  Also liebt Ihr mich.  (Bewegung, Gemurmel)  **HERZOGIN**  Ich – bin des Herzogs Gattin.  **FAUST**  Dennoch liebt Ihr mich – –.  **HERZOGIN**  Schweigt!  (*Gepresst*)  Ich bin nicht ehrlos, bin nicht frei!  **FAUST**  (*sie in seinen Bann zwingend*)  Komm, o komm! Folge mir nach. –  Ich führe dich in die Unermesslichkeit der Welten.  Die Erde sei dein Reich,  du ihre Königin,  die Pracht des Orients.  Komm! Die Kunst des Westens,  was späte Zeiten einst zu Tage fördern:  jetzt sind sie dein. Du kommst – du kommst –  **HERZOGIN**  (*für sich, beklommen*)  Ach, er berückt mich, betört mich, ergreift mich!  Lasst mich, o lasst mich!  Bin ich Euch feil?! O still, o schweiget!  **HERZOG**  Endet das Spiel!  **MEPHISTOPHELES**  (*plötzlich zwischen das Paar tretend und gleichsam verkündend*)  Das Spiel – es ist so gut  als wie beendet.  (Er räumt vor dem hinzutretenden Herzog den Platz\_  **HERZOG**  (*grimmig zu Faust*)  Ergötzlich war die Schau.  Habt unsern Dank.  Ihr seid mein Gast am herzoglichen Tische.  (*Kurze betroffene Stille, darauf eiliges ungeordnetes Abziehen der Gruppen. Er wendet Faust den Rücken und bietet der Herzogin den Arm*)  **CHOR**  Fort, zieht Euch zurück.  Unheil schwebt.  Fort! fort! fort!  **MEPHISTOPHELES**  Folgt ihnen nicht!  **FAUST**  Du sagst?  **MEPHISTOPHELES**  Entflieht. Verlasst den Hof!  Den Herzog habt Ihr aufgereizt.  Die Speisen sind vergiftet.  Ich wag mich nicht hinein.  Der hohe Klerus sitzt, im Ornat, beim Mahle.  Nützet den Augenblick.  **FAUST**  Ich ziehe nicht allein.  **MEPHISTOPHELES**  Ich weiss. Das macht sich ganz wie von selbst.  Es liegt in meinem Plan: also geschieht's. Nun kommt.  (*Sie ziehen zugleich mit den letzten Gästen schnell ab. Leere Bühne. Eine fahle Dämmerung beleuchtet die Szene*)  **HERZOGIN**  (*tritt auf die Bühne, wie im Traume schreitend, die Arme vorgestreckt*)  Er ruft mich wie mit tausend Stimmen,  er zieht mich wie mit tausend Armen;  ich fühl, in einem, tausend Augenblicke  und jeder einzelne verkündet ihn, ihn allein.  Wer ich gewesen, und was ich vorstellte,  ist mir entschwunden –  seh nur den einen Weg,  den Weg zum teuren Manne.  Ja, ja, ich komme,  schreite mit dir durch unbegrenzte Räume;  die Erde wird mein Reich,  Ich ihre Königin!  Was späte Zeiten einst zu Tage fördern,  bald ist dies alles mein – mein!  Ich schreite dann an seiner Hand  in unbegrenzte Bezirke.  Bei dir, bei dir  die Unermesslichkeit.  Faust, du, mein Faust! – ich komme! –  Faust, du mein Faust, ich folge dir!  (*Sie schreitet langsam hinaus. Plötzlicher Tag. Der Herzog und Mephistopheles, der als Hofkaplan erscheint*)  **DER HERZOG**  (*heimlich und aufgeregt*)  Was Wichtges sagt Ihr? Was ist's, mein Vater?  **MEPHISTOPHELES**  Ergebt Euch, Fürst, die Herzogin entkam!  **HERZOG**  Mit – ihm?  (*Mephistopheles nickt*)  Man setze ihnen nach!  **MEPHISTOPHELES**  Wonach? Ins Blaue?  Mit diesen beiden Augen sah ich sie  auf Flügelrossen durch die Lüfte treiben.  Er nickt wieder  Am besten wär's, man hielte reinen Mund.  (*Der Herzog bekreuzigt sich und kniet nieder; süsslich*)  Die Macht des ... Bösen ist nicht unterschätzbar.  Ich rate, Sohn, schaut Euch nach Neuem um.  **HERZOG**  Was sagt Ihr?  **MEPHISTOPHELES**  Hört nur. Ferraras Herzog droht Euch mit Krieg.  Um dessen Schwester werbet.  So läuft's in Güte ab.  **HERZOG**  (*aufstehend, fromm*)  Der Himmel spricht aus Euch.  **MEPHISTOPHELES**  (*für sich*)  Der Staat Venedig schluckt sie bald selbander,  beim Rat der Drei weiss ich mich wohl gelitten,  und hoffe diese Kleinigkeit schicklich zu fördern.  (*Zum Herzog, laut, heuchlerisch*)  Mein Sohn, fasse Vertrauen!  Der Herzog küsst Mephistopheles die Hand.  (*Mephistopheles erhebt die Rechte wie zu segnender*)  (*Geberde, aber die Hand spreizt sich zur Kralle*)  **Vorhang** | **ОСНОВНОЕ ДЕЙСТВИЕ**  **ПЕРВАЯ КАРТИНА**  (*Парк при дворце Герцога Пармского. Придворные Господа и Дамы. Празднично наряженные сельчане, впереди них волынщик. Охотники с рогом, соколами, собаками. Пажи со шпагами.* *Благородные девицы в праздничных венках. Поспешно входит Церемониймейстер в сопровождении отряда телохранителей и барабанщиков. Он расставляет всех по местам. Сельских жителей оттесняют. Пажи и благородная дева танцут, фехтуя. Все стоят по чинам. Возбуждённый Церемониймейстер всеми командует, встречает Герцога и Герцогиню*)  **ХОР**  Идут! Князь, княгиня! О, поглядите!  О, великолепие! Что за пара! Слава князьям!  (*Герцогская пара въезжает на конях*)  **ЦЕРЕМОНИЙМЕЙСТЕР**  (*представляется, кланяется, и обращается к герцогской чете*)  После этого праздничного пиршества красок,  я почти не смею надеяться на большее,  но всё же нынешний вечер  обещает особенным стать.  **ГЕРЦОГ**  Что за редкости нас ожидают?  **ЦЕРЕМОНИЙМЕЙСТЕР**  Муж ума исключительного.  Никто иной, как доктор Фауст.  **ХОР**  Доктор Фауст!  Я боюсь, что слишком много беру на себя.  Если вы повелите, я представлю его,  познакомлю,  но отказываюсь от всякой ответственности.  **ГЕРЦОГИНЯ**  (*легкомысленно*)  Мы, пожалуй, решимся.  (*Церемониймейстер с поклоном выходит*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*внезапно появлясь в роли Глашатая*)  Дерзайте, и при этом выигрывайте.  Красота живёт в мире с опасной игрой.  И потому, прекраснейшая госпожа,  Вы не возьмёте на себя слишком много,  если позвольте моему господину Вам услужить.  Вот и он сам, готовый служить вам.  (*Фауст медленно приближается откуда-то сверху и издалека. С ним должна быть фантастическая свита (мальчики-мавры или обезьяны). Это должно изумлять, но не казаться из-ряда вон выходящим. Церемониймейстер, наполовину ведущий, наполовину зазывала, танцует перед группой*)  **ХОР**  С ним чудо нас посещает.  Поражены мы, и испуганы.  Вокруг кроются тайные духи,  истинное обманчивым окутывая.  Так мы почуем наступление ночи,  лишь когда онемеем, и в трепет впадём.  Властным он кажется, и прекрасным.  Непривычное что-то, конечно, в нём есть.  Он не кажется гордым,  он кажется нам даже изящным.  Он нас пугает,  но не можем мы всё-же глаз оторвать от него.  **ГЕРЦОГИНЯ**  (*про себя*)  Он – Принц по повадкам и жестам,  ещё ни один мужчина так не чаровал меня.  **ГЕРЦОГ**  (*про себя*)  Мнится мне, что ад послал его сюда.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*про себя*)  Сторожевой пёс пролаял. Стадом он завладел.  **ХОР**  Редкостный муж, редкий гость!  Что же будет?  **ФАУСТ**  (*про себя*)  Пусть самая гордая из дам станет наградою мне!  **ГЕРЦОГ**  (*после краткого размышления*)  Господин доктор,  рад приветствовать Вас при нашем дворе,  и поблагодарить, что искусство своё  Вы нам являете.  Надемся, что и Герцогиню Вы не разочаруете.  Мы можем начать?  **ГЕРЦОГИНЯ**  (*тихо, про себя*)  Что он покажет?  **ФАУСТ**  (*наполовину про себя*)  Не страшитесь! Начнём.  (*Он воздевает руки. Короткое заклинание, или знак Фауста. Со всех сторон сбегается толпа дрессированных чертенят, и прячется в окрестных кустах*)  **ЖЕНЩИНЫ**  (*вскрикивая*)  Ах!  **МУЖЧИНЫ**  (*смеясь*)  Ха ха ха ха ха!  **ФАУСТ**  Простите, если я так поступлю.  День, отвернись от чуда!  Свет, изгнан будь, ночь, наступи!  Звёзды, ввысь поднимитесь, на край неба!  (*Наступает звёздная ночь. Зрители приглушённо ахают*)  **ФАУСТ**  Что желает увидеть прекрасная госпожа?  **ГЕРЦОГИНЯ**  Я могу выбрать?  (*Задумывается*)  **ГЕРЦОГ**  (*Герцогине*)  Выбирайте!  (*на ухо*)  Потребуйте, пожелайте чего-нибудь невозможного!  **ГЕРЦОГИНЯ**  (*почтительно*)  Правда ли, что князья прежних времен  были благовоспитанней нынешних?  Посмотреть бы на кого-нибудь благочестивого.  Пусть покажется царь Соломон.\*  \*) *Соломон – третий еврейский царь, правитель объединённого Израильского царства в период его наивысшего расцвета. Сын царя Давида и Вирсавии, соправитель Давида в первые два года своего царствования. Во время правления Соломона в Иерусалиме был построен Иерусалимский Храм — главная святыня иудаизма. Даты царствования относятся к началу Х века до н. э., 972-928 до н. э.*  *Соломон — персонаж множества легенд, в которых выступает как мудрейший из людей и справедливый судья, нередко ему приписываются волшебные качества: понимание языка зверей, власть над джиннами. Традиционно считается автором «Книги Екклесиаста», книги «Песнь песней Соломона», «Книги Притчей Соломоновых», а также некоторых псалмов*.  (*Показывается Царь Соломон на троне*)  **ГЕРЦОГ**  Портрет похожий.  **ЦЕРЕМОНИЙМЕЙСТЕР**  И правда, весьма обаятельный.  **ГЕРЦОГИНЯ**  Но слишком строгий. Разве он не был галантным?  **ФАУСТ**  Если желаете,  он Вам покажет, как воздыхатель,  отменный подход.  (*Перед Соломоном возникает арфа. Царь Соломон перебирает струны. Поднимается второй трон, на котором восседает Царица Савская\**)  \*) *Царица Савская, по имени Билкис, легендарная красавица и мудрейшая правительница своего времени. Правила в Царстве Саба (Шеба). Документов, подтверждающих её существование не сохранилось, однако её встречи и беседы с Царём Соломоном подробно описаны в 10-й главе Третьей книги Царств (I Царей), а также в 9-й главе Второй книги Паралипоменон (II Хроник). Согласно библейскому повествованию, царица Савская, узнав о мудрости и славе Соломона, «пришла испытать его загадками»*.  **ГЕРЦОГИНЯ**  Кто эта красавица?  **ГЕРЦОГ**  (*морща лоб*)  Она очень похожа на Вас.  **ЦЕРЕМОНИЙМЕЙСТЕР**  Не Елена\* ли это?  \*) *Елена Прекрасная (Троянская, Спартанская) легендарная красавица. Её похищение стало причиной Троянской войны*.  **ГЕРЦОГИНЯ**  (*про себя*)  Похожа она на меня и на Фауста в своей короне.  (*Соломон сходит с трона, и встаёт перед ней на колени*)  **ГЕРЦОГ**  Это уж наглость, почти издёвка!  **ФАУСТ**  То была Балкис, Царица Савская.  Муж мудрый пленил её мудрый ум.  (*Соломон и Царица Савская вдвоём восходят на трон*)  **ХОР**  Как видно повсюду,  они – одна и та же пара.  Что это значит –  очевидно вполне.  Смелые игры  опасны.  **ГЕРЦОГИНЯ**  Теперь о другом.  Умеете ли Вы отгадывать желанья?  **ФАУСТ**  Обратите взор Ваш прекрасный на эти тени.  **ГЕРЦОГ**  (*насторожённо*)  Что такое, чего Вы хотите?  **ГЕРЦОГИНЯ**  Сейчас Вы увидите.  (*Возникают Самсон и Далила*)  Самсон и Далила\*, любовью охваченные.  \*) *Рассказ о красавице Далиле содержится в ветхозаветной Книге Судей, где она описывается как возлюбленная Самсона. Филистимляне с помощью Далилы смогли пленить Самсона. Для этого она по их поручению хитростью и лаской узнала у Самсона секрет его силы. Далила трижды спрашивала Самсона о его секрете, но он каждый раз давал ей вымышленные ответы. Применив своё женское обаяние, Далида всё же смогла узнать его секрет. И открыл он ей всё сердце своё, и сказал ей: бритва не касалась головы моей; если же остричь меня, то отступит от меня сила моя; я сделаюсь слаб и буду, как прочие люди. «И усыпила его на коленях своих, и призвала человека, остригла семь кос головы его. И начал слабеть он, и отступила от него сила его» (Суд. 16:19), после чего Самсон был схвачен филистимлянами и ослеплён»*.  **ЦЕРЕМОНИЙМЕЙСТЕР**  Много сказано о женской измене,  много и спето.  **ГЕРЦОГИНЯ**  История эта с коварством так связана...  **ФАУСТ**  О чём говорят все, повествует легенда.  (*За парой появляется чернокожая рабыня, вручающая ножницы Далиле*)  **ХОР**  И взяла она ножницы...  Впрочем, это известно...  Мавританка хитра...  Ха, неужто будет он оскоплён?  **ГЕРЦОГИНЯ**  (*нервно*)  Хватит об этом! Картина другая.  (*Изображение пропадает*)  А теперь помолитесь за то, что себе сами желаете.  (*Появляются Иоанн-Креститель и Саломея\*. Рядом с ними палач, замахивающийся мечом. Лицо последнего напоминает черты герцога*)  \*) *Дочь царя Ирода Саломея причастна к убийству Иоанна Крестителя. ... По наущению своей матери Царицы Иродиады, Саломея потребовала у Ирода голову Иоанна Крестителя, которого она безответно полюбила. Ирод приказал обезглавить Иоанна Предтечу, и подать его голову Саломее на блюде*.  **ХОР**  Иоанн с Саломеей!  **ФАУСТ**  И по кивку Саломеи отпала голова!  **ГЕРЦОГИНЯ**  (*меняясь*)  Не должен он умирать!  **ФАУСТ**  Так значит, любите Вы меня.  (*шум, ропот*)  **ГЕРЦОГИНЯ**  Я... Герцога супруга!  **ФАУСТ**  И всё же любите Вы меня...  **ГЕРЦОГИНЯ**  Замолчите!  (*подавленно*)  Я честная женщина, я не свободна!  **ФАУСТ**  (*вынужденный произнести заклинание*)  Пошли же, идём! Следуй за мною.  Я провожу тебя в миры необъятные!  Да станет земля твоим Царством,  ты же – Царицей его,  Благолепьем Востока!  Идём! Искусство Запада  развилось лишь в недавнее время.  Ныне – твоё оно. Иди же, ступай...  **ГЕРЦОГИНЯ**  (*про себя, подавленно*)  Ах, как он трогателен, пленителен, властен!  Оставьте меня, о, отпустите!  Или я продана Вам? О, замолчите, молчите!  **ГЕРЦОГ**  Конец пьесы!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*внезапно вставая между Фаустом и Герцогиней, и как-будто провозглашая*)  Игра хороша лишь тогда,  когда по доброму кончается.  (*Отходит, уступая место приближающемуся Герцогу*)  **ГЕРЦОГ**  (*зло, Фаусту*)  Восхитительным представление было.  Благодарю Вас.  Будьте гостем моим за герцогским столом.  (*Краткая, напряжённая пауза, за которой начинается беспорядочный уход гостей. Герцог поворачивается спиной к Фаусту, и предлагает свою руку герцогине*)  **ХОР**  Прочь, пора уходить.  Несчастье над нами сгущается.  Пошли! Пошли! Пошли!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Не провожайте их!  **ФАУСТ**  Что говоришь ты?  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Беги! Покинь двор!  Герцог в конец расстроен.  Блюда отравлены.  Я не отваживаюсь их отведать.  Духовенство высокое заседает в Орне, у мельницы.  Пользуйся моментом.  **ФАУСТ**  Один я тут не останусь.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Я знаю. Само собой разумеется.  Это в плане моём: так тому и быть. Теперь же идём.  (*Вместе с последними гостями они быстро уходят. Сцена пустеет. Наступившие сумерки затемняют сцену*)  **ГЕРЦОГИНЯ**  (*выходит на сцену как сомнамбула, вытянув руки вперёд*)  Тысячью голосов он меня призывает,  тысяча рук влечёт к нему меня,  в миг единый я чувствую его тысячу взглядов,  и каждый из них мне являет лишь его одного!  Кем была я, и что из себя представляла,  скрытно было от меня.  Вижу лишь один путь пред собою,  путь к верному мужу.  Да, да, я иду,  шагаю с тобою по бескрайним просторам;  земля становится царством моим,  я же –Царицей её!  Нового времени однажды наступит пора,  и всё вокруг станет моим! – Моим!  Тогда войду я по знаку его  в безграничную сферу.  С тобою, с тобой  в необъятность иду!  Фауст, о, мой Фауст! Иду я!  Фауст, о, мой Фауст, иду за тобой!  (*Она медленно выходит. Быстро спускается день. На сцене – Герцог и Мефистофель, предстающий в образе Придворного Капеллана\**)  \*) *Капеллан – священнослужитель, совмещающий сан с какой-либо дополнительной (как правило, светской) должностью*.  **ГЕРЦОГ**  (*скрытно и встревоженно*)  Что воистину Вы говорите? Что такое, Отец мой?  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Покайтесь, Герцог, Герцогиня исчезает!  **ГЕРЦОГ**  С ним?  (*Мефистофель отрицательно качает головой*)  Нужно её остановить!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Где? В лазури?  Двумя очами я зрел их обоих,  мчавшихся по эфиру на крыльях.  (*Он снова трясёт головой*)  Было бы лучше, если б у тебя уста сомкнулись.  (*Герцог крестится, и опускается на колени в благочестивой молитве*)  Сила ... Воистину таинственны силы зла.  Советую, сынок, присмотрите что-нибудь новое.  **ГЕРЦОГ**  Что Вы говорите?  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Послушайте. Герцог Феррары грозит Вам войной.  Предложите сестре его руку и сердце.  Жизнь наладится.  **ГЕРЦОГ**  (*благочестиво поднимаясь*)  Вашими устами глаголет небо.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*про себя*)  Республика Венеция их скоро поглотит,  в Совете трёх инквизиторов хорошо я известен,  и надеюсь должным образом решить эту мелочь.  (*Герцогу, громко и лицемерно*)  Сын Мой, доверься мне!  (*Герцог целует Мефистофелю руку*)  (*Мефистофель поднимает правую руку, как будто благословляя его*)  (*Рука его оказывается когтистой лапой*)  **Занавес** |
| **SYMPHONISCH INTERMEZZO**  **SARABAND**  **ZWEITES BILD**  Schenke in Wittenberg. Faust und Studenten  **CHOR**  (*noch hinter dem Vorhang*)  So lang man Jugend hat,  lebt man als Nimmersatt.  Bah! Juvenes dum sumus!  Gaudeamus igitur. –  Prosit, prosit, prosit!  (*Studenten an verschiedenen Tischen in geteilten Gruppen. Die Disputierenden enger um Faust sitzend; die Unbeteiligten mehr abseits*)  **ERSTER STUDENT**  Dass ihr mir die Platonische Lehre recht begreifet.  **EIN STUDENT**  (*andere Gruppe, angeheitert*)  So lang du trinken kannst,  füll dir den schlappen Wanst.  **CHOR**  Still! Denn es wird hier diskutiert.  **ERSTER STUDENT**  Dass ihr mir Platos Lehre ja recht begreifet:  den Teller hier, den runden, ganzen Teller,  mach ich zu Scherben.  (*Er zerbricht einen Teller*)  **CHOR**  Klatsch!  **ERSTER STUDENT**  Doch der Begriff des Tellers bleibt bestehn.  **CHOR**  (*parodierend*)  Doch der Begriff des Tellers bleibt bestehn!  **ZWEITER STUDENT**  (*spöttisch klagend*)  Doch der ist hin, dein Witz kann ihn nicht kitten.  **ERSTER STUDENT**  (*zurückgebend*)  Dank Gott, wenn deiner noch zusammenhält.  **THEOLOGE**  Dagegen eifern die Kirchenväter;  was Gott geschaffen, gilt als unzerstörbar,  doch jedes Menschen Bau zerfällt in Nichts.  **EINIGE**  (*parodierend*)  Zerfällt in Nichts! – Nichts!  **VIERTER STUDENT**  Beim nächsten Gang  prügl ich dich windelweich, schonungslos,  um festzustellen,  ob Gott dich geschaffen.  **CHOR**  Hahaha! Um festzustellen, ob Gott ihn erschaffen.  **VIERTER STUDENT**  Und ob du unzerstörbar bist.  **CHOR**  So lang man Jugend hat,  lebt man als Nimmersatt.  Gaudeamus igitur  Juvenes dum sumus.  **JURIST**  (*belehrend*)  Nach dem Gesetz ist Eigentum geschützt  vor Raub und vor Zerstörung.  Zum ersten gewandt  Mit dem zerbrochenen Teller machst du dich strafbar.  **ERSTER STUDENT**  War es doch eine reine platonische Handlung.  **NATURGELEHRTER**  Alles zerfällt, doch bildet es sich neu,  verwandelt sich unendlich,  geht über in verschiedne Formen und Gattungen.  **EIN ANDERER**  Als wie dein lustiger abendlicher Affe  zum melancholschen Kater des Morgens wird.  **ERSTER STUDENT**  Doch die platonische Lehre –  **THEOLOGE**  (*schneidet ihm das Wort ab*)  Was Gott geschaffen, das gilt.  **JURIST**  (*ebenso*)  Nach dem Gesetz bleibt Eigentum geschützt.  **NATURGELEHRTER**  (*ebenso*)  Alles zerfällt, verwandelt sich ewig.  **CHOR**  Prosit, Prosit!  So werden wir nicht fertig bis zum Morgen,  mit Kater nicht, noch ohne Kater.  Gaudeamus  Juvenes sumus.  **ERSTER STUDENT**  Der Meister spreche.  **MEHRERE**  Ja, der Meister spreche.  **FAUST**  Nichts ist bewiesen und nichts ist beweisbar.  Bei jeder Lehre hab ich neu geirrt.  Gewiss ist nur, dass wir kommen  um zu gehen:  Was zwischen liegt, ist das, was uns betrifft.  Drum weis' ich  auf des grossen Protestanten lebendigen Spruch –  **ERSTER STUDENT**  Den Spruch eines Abtrünnigen –  (*Hier gruppieren sich die beiden Studenten-Chöre in Katholiken und Protestanten*)  **ZWEITER STUDENT**  Eines Helden und Heiligen –  **DRITTER STUDENT**  Eines Prahlers –  **VIERTER STUDENT**  Eines Ketzers.  **EIN STUDENT**  Ich seh' ihn ganz als einen neuen Heiland,  einen aufrechten deutschen Mann –  **ERSTER STUDENT**  Bah! der rechte Heiland war doch gar kein Deutscher! –  **CHOR**  (*Protestanten*)  Ihr Päpstlichen bleibt doch die ärgsten Ketzer –  **CHOR**  (*Katholiken*)  Säss't ihr in Spanien, wär't ihr längst verbrannt –  **CHOR**  (*Protestanten*)  Und ihr seid ausgebrannt, ein Häufchen Asche –  **KATHOLIKEN**  Zum Teufel ihr –  **PROTESTANTEN**  Und ihr zur tiefsten Hölle –,  zum Teufel selber – –  ist ein Held und ein Heiliger,  ist ein aufrechter deutscher Mann,  der neugeborne Heiland.  **FAUST**  (*belustigt, gütig beschwichtigend*)  Ihr Freunde, seid mir doch über Teufel  und Hölle einer Meinung.  Der Spruch, auf den ich wies, wird euch versöhnen.  Er sagt, dass Wein, dass Frauen,  Kunst und Liebe zu den vernünftigen  tröstlichen Dingen des Lebens zu rechnen sind,  und schliesset mir mit ein die zarten,  heiteren, jubelnden Weisen  der heiligen Tonkunst.  **PROTESTANTEN**  Hoch die Frauen!  **KATHOLIKEN**  Heil dem Gesange.  **PROTESTANTEN**  Doktor Martin, er lebe! Vivat!  **KATHOLIKEN**  Samt Teufel und Hölle.  Te, Deum, laudamus,  qui fecisti vinum,  Te, Dominum, glorificamus,  qui feminam creavisti.  Dum puellas adoramus,  te eiscum exultamus.  Circulate pocula  in saeculorum saecula.  **PROTESTANTEN**  (*springen glaubensbesessen auf*)  »Ein' feste Burg ist unser Gott,  ein' starke Wehr und Waffen,  er hilft uns frei aus aller Not,  die uns jetzt hat betroffen.«  (*Tumult. Man steigt auf Bänke und Tische, entkorkt Flaschen, umarmt einander. – Die Protestanten gehen, im Gänsemarsch, entrüstet ab, mit hochgehobener Hand. – Die Studenten leeren sämtlich die vollen Gläser und setzen sie, mit einem Schlage, auf den Tisch nieder*)  **EIN STUDENT**  Ihr, Doktor, weit gereist, erfahren,  müsset den Frauen  viel begegnet sein.  (*Zögernd*)  Möchtet Ihr nicht ein Weniges verraten?  (*Faust wird nachdenklich*)  **EINIGE**  Wie die Erinn'rung ihn sichtbar ergreift.  **ANDERE**  Er sieht nicht glücklich aus.  **FAUST**  (*der die letzten Worte aufgegriffen, still*)  Nur der blickt heiter, der nach vorwärts schaut.  (*Er versinkt in Erinnerung, zur Mitteilung sich entschliessend*)  Von allen Frauen, die mich geliebt,  die Schönste, war eine Herzogin aus weischem Lande –.  **EINIGE**  Hört, eine Fürstin –  **ANDERE**  Gar eine Fränzin.  **FAUST**  An ihrem Hochzeitstag gab sie sich mir zu eigen.  **EINER**  Ihr habt sie wohl verzaubert und behext?  **FAUST**  Wenn Wohlgestalt  und Geist und Mannheit zaubern,  so hab ich sie behext in aller Form.  **EINER**  Ist's lange seither?  **FAUST**  Wohl kaum ein Jahr ist's her,  doch ferne liegt's hinter mir.  Die Spur hab ich verloren.  Ob sie noch meiner denkt –?  **MEPHISTOPHELES**  (*als bestaubter Kurier, zeigt sich am Eingang. Unruhe, Bewegung unter den Studenten*)  Lasst euch nicht stören. Zu melden hab ich:  Die Herzogin von Parma ward begraben;  dies schickt sie Euch als ein letztes Gedenken!  (*Er wirft Fausten ein totes neugeborenes Kind vor die Füsse*)  **ALLE**  Wer ist der Mann? Entsetzlich!  Verdächtiger Geselle! –  Sicher ein gedungner Helfer,  ein Mörder, ein Verbrecher,  ein verdächtiger Schurke! Bekennet!  **MEPHISTOPHELES**  Gemach, ihr Herren, den Boten trifft keine Schuld.  Ich selber leide,  dass ich mit nichts Gefälligerem  kann aufwarten;  denn so verhält sich die Begebenheit,  sie spielt in Parma.  Dort war ein dummer Herzog,  der freit' eine geile Frau,  der Bräutigam ihr schwer wog,  denn er war so fromm und so flau.  Da kam daher ein Doktor,  trat auf mit grosser Pracht,  Der nahm sie ohne weit'res  an ihrer Hochzeitsnacht.  **CHOR**  Gut gemacht!  **MEPHISTOPHELES**  Auf Höllenflügelrossen entführt er sie durch die Luft,  sie schwoll mit einem Sprossen,  und er sich erwies ein Schuft.  Die Frau mit ihrem Kinde,  er liess sie, wo sie stand,  dass ich ihn hier wiederfinde,  erscheint mir ungalant.  **CHOR**  (*betreten*)  Sollt' er es sein?!  **MEPHISTOPHELES**  Auf ihrem Sterbebette hat sie ihm den Balg vermacht,  es fehlt nicht viel,  ich hätte lebendig ihn hergebracht.  Doch unterwegs krepiert er, ich hielt ein Aas im Arm.  Ich hoffe, diese Geschichte klingt gänzlich ohne Harm.  Ich berichte diese Geschichte noch eben brühewarm.  **CHOR**  Hört, o hört, o schändlich, o grausig.  Was meint der Mann? Erklärt Euch!  Genug, genug! Wehe dem Bösen.  (*Sich zusammendrängend*)  **MEPHISTOPHELES**  Nehmt's nicht zu tragisch. Seht genauer hin.  Ein Püppchen ist's aus Stroh.  (*Er holt von der Stelle, wo das Kind lag, ein Strohbündel hervor*)  Schaut! und nicht einmal recht täuschend nachgeahmt. (*Er zeigt das Strohbündel im Kreise umher*)  **CHOR**  Ein Strohwisch!  **MEPHISTOPHELES**  Und zur Ergötzung wollen wir es verbrennen,  auf dass der böse Schreck sei ausgetilgt.  (*Er zündet das Bündel an und schürt es durch Beschwörungsgesten*)  Also verbrenn' ich das, was gewesen ist,  zu Asche wandl' ich, was nicht mehr lebt,  ein Schöneres soll dir zum Trost erstehn.  **FAUST**  Was gaukelst du mir vor?  **MEPHISTOPHELES**  Hab' erst Geduld!  (*Geheimnistuerisch*)  Sie schreitet aus entlegenen Zeiten  und schleppet nach sich das Schicksal zweier Völker, masslos an Schönheit, unerschöpft an Liebe,  an Jugend unvergänglich, Helena.  (*Die Flamme steigt höher*)  **FAUST**  (*ungläubig, doch erregt*)  Helena, sie sollt' ich schauen?  **MEPHISTOPHELES**  Und sie fassen.  **FAUST**  Ein Trugbild.  **MEPHISTOPHELES**  Nein, sie selbst.  **FAUST**  Er spricht nicht wahr.  **MEPHISTOPHELES**  (*wendet sich wieder zum Feuer*)  Drücke dich, Flamme.  Rauchsäule steige,  Nimm an Gestalt.  **FAUST**  Mich durchschauert  Vollkommenheitsgewalt!  Werd' ich's ertragen?  **CHOR**  Ist's Scherz, ist es Betrug?  Sakrileg?  (*Die Studenten schleichen sich fort*)  **MEPHISTOPHELES**  Sieh, wie die Laffen sich seitwärts schlagen.  He he he he he he!  Der Akt vollzieht sich.  Die Luft ist rein.  Ein Dritter müsste stören,  Ich lass euch drum allein,  hoffe noch davon zu hören.  (*Er geht ab*)  **FAUST**  (*allein*)  Traum der Jugend,  Ziel des Weisen!  Reinster Schönheit  Bildvollendung:  Dich zu üben,  Dich zu preisen,  Dich zu lehren  War mir Sendung  Unerkannte,  Unerreichte,  Unerfüllte,  tritt hervor!  (*Durch Rauch und Flamme treten die Umrisse der Figur stetig deutlicher hervor*)  Was ich sehnte  was ich wähnte:  höchsten Wunsches  Rätselformen.  (*Ein vollkommen schönes, junges Weib, in durchsichtigem Schleier, im übrigen nackt, steht unbeweglich. Zugleich hat der neue Hintergrund das Bild der Schenkstube völlig verdrängt*)  **FAUST**  Ich schaue dich ...  Und nun werd ich dich halten!  Nur Faust, berührte je das Ideal!  (*Faust nähert sich der Gestalt; diese weicht zurück*)  Du weichst, entfliehst, ...  kannst du dich vielgestalten?  Helena, endlich zu mir!  (*Als er sie endlich zu halten wähnt, zerfliesst die*)  Erscheinung in Nichts  Ach, abermals betrogen!  Verschwunden nun für immer!  Der Mensch ist dem Vollkommenen  nicht gewachsen.  (*Resigniert*)  Er strebe denn  nach seinem eigenen Mass  und streue Gutes aus,  wie es ihm gegeben  Ich weiser Narr,  ich Säumer, ich Verschwender!  Nichts ist getan,  alles zu beginnen;  der Kindheit fühl' ich  wieder mich genähert.  (*Seherisch*)  Weithin schaut auf mein junges Gelände,  dort unbebaute Hügel, schwellendes Erdreich,  führen zu neuem Aufstieg.  Wie verheissend lächelt das Leben  im erwachenden sonnelichten Tag!  Als er sich umblickt,  gewahrt er, schemenhaft umrissen, drei Gestalten  **FAUST**  Naht das Verhängnis?  (*Laut*)  Nennt euch mit Namen!  **DIE DREI**  Studenten aus Krakau.  **FAUST**  Ihr seid's.  Und welcher Art sind heute eure Wünsche? Sprecht!  **ERSTER**  Das Buch abzufordern.  **ZWEITER**  Den Schlüssel.  **DRITTER**  Mir die Briefschaft.  **FAUST**  Zu spät, sie hab' ich vernichtet.  **DIE DREI**  (*starr*)  Faust, deine Frist ist um.  Zu dieser Mitternacht bist du vergangen.  **FAUST**  Was wollt ihr wissen?  Ihr seid entlassen, entfernt euch.  (*Mit weltmännisch-gebietender Gebärde weist er die drei hinaus, die in Dunst aufgehen*)  **DIE DREI**  Fahr' hin, Faust.  **FAUST**  (*befreit*)  Vorbei, endlich vorbei!  Frei liegt der Weg, willkommen  du meines Abends letzter Gang, –  willkommen bist du.  (*Schickt sich an zu gehen*)  **Vorhang** | **СИМФОНИЧЕСКОЕ ИНТЕРМЕЦЦО**  **САРАБАНДА**  **ВТОРАЯ КАРТИНА**  Погребок в Виттенберге. Фауст и Студенты  **ХОР**  (*ещё перед подъёмом занавеса*)  Пока ты молод,  живи как ненасытный.  Ба! Возвеселимся же!  Пока мы молоды!  Ваше здоровье! За здоровье!  (*Студенты садятся группами за разными столами. Собеседники сидят вместе с Фаустом, спорщики – чуть поотдаль*)  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Чтоб мне правильно постигнуть Учение Платона...  **СТУДЕНТ**  (*в другой группе, навеселе*)  Сколько можно пить,  наполняя обвислое пузо!  **ХОР**  Тихо! Там о чём-то спорят.  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Чтоб мне правильно понять Учение Платона:  Вот тарелка, круглая, целая тарелка,  и вот от неё лишь осколки.  (*разбивает тарелку*)  **ХОР**  Бумс!  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Но представленье тарелки остаётся.  **ХОР**  (*передразнивая*)  Всё ж предствленье о тарелке остаётся!  **ВТОРОЙ СТУДЕНТ**  (*нарочито плаксиво*)  Вот и всё, шутка твоя их не соединит.  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  (*отвечая*)  Слава Богу, если твоя ещё цела.  **ТЕОЛОГ**  Напротив, Церкви Отцы – неколебимы:  Всё, что создано Богом, нерушимым пребудет,  но творенья людские рассыпятся в прах.  **СОГЛАСНЫЕ**  (*передразнивая*)  Рассыпятся в прах! Превратятся в ничто!  **ЧЕТВЁРТЫЙ СТУДЕНТ**  В следующий заход  отлуплю я тебя беспощадно подгузником мягким, дабы понять,  Бог ли создал тебя.  **ХОР**  Хахаха! Чтоб уяснить, Бог ли создал тебя.  **ЧЕТВЁРТЫЙ СТУДЕНТ**  Иль ты невредимым пребудешь.  **ХОР**  Пока мы молоды  будем радоваться. (*нем*.)  Пока молоды  Возвеселимся. (*латин*.)  **ЗАКОННИК**  (*поучая*)  Закон защищает собственность  от воровства и порчи.  При первом же обращении  о разбитой тарелке, подлежишь наказанию ты.  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Всё ж это чисто платоническое деянье.  **ЕСТЕСТВОИСПЫТАТЕЛЬ**  Все разрушается, и возрождается вновь,  непрестанно перевоплощается,  переходит в формы иные и виды.  **ДРУГОЙ**  Совсем как твоя веселеющая к вечеру обезьянка  меланхоличной делается с похмелья на утро.  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Всё же Ученье Платона...  **ТЕОЛОГ**  (*перебивая его*)  Что создано Богом, всё остаётся.  **ЗАКОННИК**  (*так же*)  По закону собственность защищена.  **ЕСТЕСТВОИСПЫТАТЕЛЬ**  (*так же*)  Всё разрушается, вечно перевоплощаясь.  **ХОР**  За здравие, за здравие!  О метафизике можно болтать до утра.  Опьянеем иль нет, но голова пойдёт крýгом.  Пока молоды  будем веселиться. (*латин*.)  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Учитель говорит.  **ДРУГИЕ**  Да, говорит учитель.  **ФАУСТ**  Ничего не доказано, и ничто не доказуемо.  В каждом Учении я вновь вижу ошибки.  Несомненно лишь то, что всё, к чему мы приходим,  мы сами затем оставляем.  В этом кроется всё, что касается нас.  Я постиг это  из высказываний великих протестантов...  \*) *Наиболее исчерпывающий ответ на естественный вопрос в чём состотит смысл жизни дан И.В. Гёте в финальной строфе «Фауста». Привожу её в конгениальном переводе Б.Л. Пастернака:*  *«Все быстротечное -*  *Символ, сравненье.*  *Цель бесконечная*  *Здесь - в достиженье.*  *Здесь - заповеданность*  *Истины всей.*  *Вечная женственность*  *Тянет нас к ней».*  *Понятие «Вечная женственность» тождественно Красоте*.  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Из высказываний вероотступников...  (*В этот момент Хор студентов разделяется на Католиков и Протестантов*)  **ВТОРОЙ СТУДЕНТ**  Героев и Святых...  **ТРЕТИЙ СТУДЕНТ**  Хвастунов...  **ЧЕТВЁРТЫЙ СТУДЕНТ**  Еретиков.  **СТУДЕНТ**  Я вижу в них Спасителей новых,  верных немцев...  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Ба! Но Истинный Спаситель был вовсе не немцем!  **ХОР**  (*Протестанты*)  Это вы, паписты, злейшие еретитки...  **ХОР**  (*Католики*)  Были б вы в Испании, вас бы давно сожгли...  **ХОР**  (*Протестанты*)  И если б вы сгорели, кучу пепла...  **КАТОЛИКИ**  К чёрту вас...  **ПРОТЕСТАНТЫ**  Спихнули бы в глубочайшую бездну –  к самому дьяволу – и сиди там,  будь героем и святым,  будь честным немцем,  новорожденным Спасителем.  **ФАУСТ**  (*весело, добродушно*)  Друзья, к чему ссориться из-за дьявола,  и бездны адской!  Слова, мне известные, вас примирят.  Говорят, что вино, женщины,  искусство и любовь относятся к разумным, утешающим обстоятельствам жизни.  К ним нужно добавить нежные,  весёлые, радостные напевы  нашей божественной музыки.  **ПРОТЕСТАНТЫ**  Да здравствуют женщины!  **КАТОЛИКИ**  Слава песнопеньям!  **ПРОТЕСТАНТЫ**  Доктор Мартин\*, он жив! Виват!  \*) *Ма́ртин Лю́тер (1483 - 1546) — христианский богослов, инициатор Реформации, ведущий переводчик Библии на немецкий язык. Его именем названо одно из направлений протестантизма — лютеранство*.  **КАТОЛИКИ**  Дьявол и Преисподняя.  Тебя, Бога, хвалим,  Тебя, Господа, исповедуем.  Тебя, Отца вечного,  Вся земля величает.  К Тебе все ангелы,  к Тебе небеса и все силы,  к Тебе херувимы и серафимы  непрестанно взывают.  **ПРОТЕСТАНТЫ**  (*в состоянии одержимости*)  «Господь – твердыня наша,  несокрушимое оружье и защита;  Избавляет нас Он от всяческой скорби,  ныне охватившей нас».  (*Переполох. Все поднимаются на скамейки и столы, откупоривают бутылки, обнимаются друг с другом. Протестанты с негодованием возмущаются, воздевая руки. Студенты снимают очки и бросают их на стол*)  **СТУДЕНТ**  Вы, доктор, много путешествовали, повидали, познали женщин,  должно быть, много с ними встречались. (*Нерешительно*)  Не можете немного рассказать нам?  (*Фауст задумывается*)  **НЕКОТОРЫЕ**  Какие воспоминания охватывают его?  **ДРУГИЕ**  Он вовсе не выглядит счастливым.  **ФАУСТ**  (*ухватив последние слова, смолкает*)  Лишь устремлённый вперёд глядит безмятежно.  (*погружается в воспоминания, находит ответ*)  Из всех дам, что меня любили,  красивейшей была Герцогиня земли родной...  **НЕКОТОРЫЕ**  Слушайте, княгиня...  **ДРУГИЕ**  Француженка.  **ФАУСТ**  В день свадьбы своей отдалась она мне.  **ОДИН СТУДЕНТ**  Вы очаровали и заворожили её?  **ФАУСТ**  Коль приятный облик,  стройность и мужественность околдовывают,  то все эти чары я и наложил на неё.  **ОДИН**  Давно это было?  **ФАУСТ**  Едва ли год назад,  но далеко позади всё это осталось...  Уж и след простыл.  Быть может, она ещё помнит меня...  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*появляясь в облике Посыльного, в запылённой дорожной одежде, вызывая волнение среди студентов*)  Не беспокойтесь. Должен Вам сообщить:  Герцогиня Пармская погребена.  Это послано вам как последняя память о ней!  (*кладёт к ногам Фауста новорожденного ребёнка*)  **ВСЕ**  Кто этот человек? Он ужасен!  Подозрительный подмастерье! -  Конечно, соучастник наёмный,  убийца, преступник,  коварный изгой! Сознавайся!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Успокойтесь, господа, не виноват посол.  Я сам страдаю,  и не могу смириться с тем, что известия лучшие  вам принести не могу.  Ибо так обстояли дела:  случилось всё в Парме.  Тамошний Герцог был придурковат,  посватался он к доброй жене,  жених стал тяжким бременем на ней,  ибо был сколь набожен, и столь же и скучен.  И тут Доктор явился,  предстал пред нею в блеске великом,  и без единого слова овладел ею  в их брачную ночь.  **ХОР**  Славное дело!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  На крыльях могучих по воздуху унёс он её,  плод она зачала,  и оказался он негодяем.  Жену с дитя их совместным  бросил он там, где и были они,  То состоянье, в котором нашёл я их тут,  несчастным мне показалось.  **ХОР**  (*смущённо*)  Должно быть, это он!?  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  На одре смертном дитя ему досталось,  прошло не столь много времени,  живым повёз его я сюда.  Всё ж по дороге он умер, я держал его руку в своей.  Надеюсь, история эта никому вреда не доставит.  Сказку эту ещё я рассказываю по горячим следам.  **ХОР**  Внемлите, о, внемлите! О, стыдитесь, о, ужаснитесь!  Что есть человек? Объясните!  Чрезмерно, достаточно! Горе злу!  (*скучиваясь*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Не стройте из этого драмы. Взгляните поближе.  Марионетка соломенная это.  (*С места, где лежал ребёнок, он берёт пучок соломы*)  Видите! Даже имитация довольно обманчива.  (*Пускает соломенный пучок по кругу*)  **ХОР**  Пучок соломы!  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  И для потехи, мы его сожгём,  чтоб ужас зла искоренить.  (*Поджигает пучок, и раздувает огонь призывными взмахами руки*)  Так, сжигаю я то, что было,  в пепел обращаю, что больше не живёт,  самое лучшее, дабы утешить тебя.  **ФАУСТ**  Что ты мне фокусы показываешь?  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Потерпи!  (*таинственно*)  Исходит она из далеких времён,  и влечёт за собою судьбу двух народов,  красотой неизмерная, в любви неиссякаемая,  в молодости нетленной, Елена\*.  (*Пламя вздымается выше*)  \*) *См. примечание на стр. 22*  **ФАУСТ**  (*не веря, но пребывая в возбуждённом состоянии*)  Елену мне нужно вам показать?  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  И её отловить.  **ФАУСТ**  Она – мираж.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Нет, это она сама.  **ФАУСТ**  Говорит он не правду.  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  (*снова поворачиваясь к огню*)  Послушайся, пламя.  взметнись столбом дыма,  форму прими.  **ФАУСТ**  Да явится мне совершенство  в обличье законченном!  Выдержу ль я его?  **ХОР**  Шутка это, обман?  Кощунство?  (*Студенты прячутся*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Гляди, как фаты эти сбоку дерутся.  Хе хе хе хе хе хе!  Деяние исполнено.  Воздух чист.  Третья сторона должна вмешаться,  и потому оставляю вас я одних,  в надежде ещё про вас услышать.  (*Он выходит*)  **ФАУСТ**  (*один*)  Мечта молодости,  Задача мудрецов!  Чистейшая красота –  Вот совершенства образ!  Тебя постигнуть,  тебя восхвалить,  тебя изучить,  дабы стать вровень с тобою.  Неизведанное,  недостижимое,  неисполнимое,  свершись!  (*Сквозь дым и пламя, всё отчётливее проступают контуры фигуры*)  Чего я жаждал  о чём помышлял:  Вот высочайшей мечты  загадочный облик!  (*В пламени предстаёт неподвижная молодая женщина совершенной красоты, в прозрачной вуали, в остальном обнажённая. Задний план полностью меняется, вытесняя картину погребка*)  **ФАУСТ**  Вот я гляжу на тебя...  И ныне смогу тебя удержать!  Лишь только Фауст, когда-либо идеала касался!  (*Фауст приближается к фигуре; та отступает*)  Ты ускользаешь, бежишь ...  можешь разное обличье принять?  Елена, приди ж, наконец, ко мне!  (*Когда ему кажется, что он, наконец, её держит, она исчезает*)  Превратилась в ничто  Ах, снова обман!  Исчезла, теперь навсегда!  До совершенства человек  не дорастает.  (*безропотно*  Руководствуйтесь же  своей собственной мерой,  и распространяйте добро,  возданное вам.  Я же – глупец мудрствующий,  я лишь оформитель, распространитель лишь я!  Ничего не свершено,  всё в самом истоке.  Я чувствую, детство  снова подходит ко мне.  (*прорицая*)  Издалека глядя, край мой молод,  тут невозделанные холмы, набухшая почва,  ведущая к подъёму новому.  Как обещающе улыбается жизнь  в пробуждающийся солнечный день!  Оглянувшись вокруг,  выявил он, и очертил три образа.  **ФАУСТ**  Вершенье судьбы?  (*громко*)  Назовитесь по именам!  **ТРОЕ**  Студенты из Кракова.  **ФАУСТ**  Вы самые!  Какого рода ныне ваши желанья? Поведайте.  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Книгу забрать.  **ВТОРОЙ СТУДЕНТ**  И ключ.  **ТРЕТИЙ СТУДЕНТ**  Мне же – расписку.  **ФАУСТ**  Слишком поздно, я их уничтожил.  **ТРОЕ СТУДЕНТОВ**  (*твёрдо*)  Твой срок подошёл к концу.  В полночь эту тебе суждено уйти.  **ФАУСТ**  Что вы желате знать?  Вы уволены, удалитесь.  (*повелительным жестом он выделяет трёх студентов, которые погружаются во мглу*)  **ТРОЕ СТУДЕНТОВ ИЗ КРАКОВА**  Прощай навеки, Фауст.  **ФАУСТ**  (*с облегчением*)  Ухожу, наконец ухожу!  Путь открыт, добро пожаловать:  Ты, мой последний закат, –  как желанен ты мне!  (*Отправляется в путь*)  **Занавес** |
| **LETZTES BILD**  Verschneite Strasse in Wittenberg.  Links einer der Eingänge zum Münster.  Um die Ecke, an der nämlichen Mauer,  ein lebensgrosses Kruzifix mit Kniestufe davor.  Es ist Nacht  **DES NACHTWÄCHTERS STIMME**  (*Mephistopheles*)  Ihr Männer und Frauen, lasst euch sagen,  die Glocke hat Zehn geschlagen.  Zehn geschlagen.  Bewahrt das Feuer, bewahrt das Licht,  dass kein Schaden der Stadt geschieht das Feuer, bewahrt das Licht,  dass kein Schaden der Stadt geschieht,  Zehn ist die Glock'.  (*Es treten, nacheinander, einzelne Gruppen von Studenten auf, die vor dem Eingange des Hauses, das rechts dargestellt erscheint, sich aufstellen und versammeln. Zuletzt Wagner, ehemaliger Famulus, jetzt Rector Magnificus, umgeben von seinen Vertrauten*)  **ERSTER STUDENT**  Die Antrittsrede Euerer Magnifizenz  war unvergleichlich. –  **EINIGE**  Musterhaft. –  **ANDERE**  Meisterlich. –  **ANDERE**  Cum perfectione! –  **ALLE**  (*akklamierend*)  Meinen Glückwunsch! Gratulor, –  Doctor Christophorus Wagnerus, – Rector Magnificus.  **WAGNER**  Qualis orator, talis oratio. –  Ich war wahrlich darauf nicht gefasst.  **MEHRERE**  Sie hätten nicht glänzender  Ihr hohes Amt antreten können.  **EINER**  Endlich der eines Fausten würdige Erbfolger!  **ALLE**  Gratulor, gratulor, gratulor!  **WAGNER**  Je nun, der Faust war mehr von einem Phantasten;  als Gelehrter nicht eigentlich vollwichtig,  und, gnad' uns Gott,  sein Wandel war anstössig.  Genug: ich bin das Feiern nicht gewohnt –  die späte Stunde – die gewaltige Arbeit – kurzum,  ihr Herren, gute Nacht.  (*Er zieht sich in das Haus zurück*)  **STUDENTEN**  Euerer Magnifizenz wohl zu ruhen.  Stimmet an! lala, lalala Silentium!  Klatschen dreimal in die Hände,  mit den Akkorden zugleich.  Sie stimmen an:  Wenn das Wissen mit der Tugend  Würde sich dem Manne paart,  dann ergreifet unsre Jugend  Ehrfurcht vor dem langen Bart.  Hut ab vor dem alten Haus,  ihm gebühret summa laus.  Euerer Magnifizenz  alleruntertänigste Reverenz.  **STIMME DES NACHTWÄCHTERS**  Ihr Männer und Frauen, lasst euch sagen,  die Glocke hat Elf geschlagen.  Bewahrt das Haus,  bewahrt die Ehr',  dass der Nachbar nicht sich beschwer'.  Elf ist die Glock'.  (*Die Studenten, befangen geworden, brechen das* *Ritornell ab*)  **STUDENTEN**  (*nehmen das unterbrochene Ritornell wieder auf*)  Wenn die Schöne mit der Tugend  Anmut sich den Mädchen eint,  dann ergreifet unsre Jugend – –  (*Der Nachtwächter schreitet im Hintergrunde über die Bühne. Die Studenten flüchten wie Knaben um die nächste Ecke*)  **EINIGE**  – – die Flucht.  **ANDERE**  Fugam.  **ALLE**  Fugam, die Flucht.  (*Man hört die Studenten draussen zu Ende singen*)  Dann ergreifet unsre Jugend etwas,  das am hellsten scheint.  Würde schreitet hölzern-alt,  Weisheit fühlt sich an so kalt.  Vor des Weibs Magnifizenz  allertiefste Reverenz.  (*Faust tritt auf. Auf den Eingangsstufen des Hauses eine Bettlerin, einen Säugling im Arm*)  **FAUST**  Das Haus ist mir bekannt, es war das meine.  Weiss auch, wessen das Licht einst,  das dahinter glimmt.  Da sitzest du, Pedant, auf meinem Stuhl,  und wähnst dich sitzend höher als ich sass.  O Nacht der Nächte, Stunde du der Stunden.  Wie fass' ich euch,  dass ihr mein  krankes Herz mit mir versöhnet!  **CHOR**  (*vom Innern der Kirche her*)  Der Tag des Gerichts ruft uns herauf,  Alle Seelen folgen dem tönenden Licht.  Auferstehet!  Verhüllten Auges harren sie bang  des erlösenden Richterwortes,  doch die Böses vollbrachten, ind auf ewig verbannt.  **FAUST**  Quälendes Herz! Du kennst keine Vernunft!  Die Mutter lehrte mich, ein gutes Werk bringt  Heilung dem, der's tut – –.  Welches Werk denn –?  (*Er erblickt, auf den Eingangsstufen des Hauses gekauert, eine Bettlerin, ein Kind im Arme*)  Du ärmstes Weib, nicht elender als ich,  mein letztes Gut sei dein;  ah!  (Er erkennt die Herzogin  – die Toten leben fort!  **HERZOGIN**  (*streckt Faust das Kind entgegen*)  Nimm, nimm das Kind,  zum dritten Male schenk' ich es dir.  noch ist es Zeit –  noch ist es Zeit, vollende,  vollende du vor Mitternacht das Werk.  (*Faust empfängt das Kind, die Bettlerin verschwindet*)  **FAUST**  Meine bösen Geister sie treiben ihr Spiel.  Ein Höherer soll euch bannen.  Nun stehe, Gott, mir bei!  (*Er will in die Kirche dringen, die plötzlich von innen hell erleuchtet erscheint. Aus der Kirchentür tritt der geharnischte Bruder und wehrt den Eingang*)  **CHOR**  Gott, der nicht immerdar  der Herr der Milde  und der Gnade ist,  zu Zeiten auch der Rache,  der Vergeltung und der Strafe,  als den du sollst ihn erkennen,  er hört nicht dein Gebet, nein, nein.  **FAUST**  Auch du! Lass mich, lass mich!  (*Der Geharnischte streckt ihm das Schwert entgegen*)  **FAUST**  Hinweg, ich hab' zu beten!  Zergehe, du Höllenspuk, noch bin ich Herr!  (*Die Erscheinung schwindet. Faust schleppt sich, das Kind im Arm, zu den Stufen des Kruzifixes*)  **FAUST**  O, beten, beten! Wo die Worte finden?  Sie tanzen durchs Gehirn wie Zauberformeln. – –  Ich will wie ehmals aufschauen zu dir.  (*Er richtet den Kopf auf. Der Nachtwächter, von hinten herangeschlichen, hebt seine Laterne. In ihrer Beleuchtung verwandelt sich der Gekreuzigte in Helena*)  **FAUST**  Verdammnis! Gibt es keine Gnade?  Bist du unversöhnbar?  (*Der Nachtwächter entfernt sich. Faust reckt sich neu gekräftigt auf*)  **FAUST**  So sei das Werk vollendet.  Hilf, Sehnsucht,  Urzeugerin,  zwingende,  erfüllende Kraft,  dich ruf' ich an zu höchstem Tun.  (*Faust legt das tote Kind auf den Boden, deckt es mit seinem Mantel, löst den Gürtel, ... tritt in den Kreis*)  **FAUST**  (*beschwörend, verzückt*)  Blut meines Blutes  Glied meines Gliedes,  Ungeweckter,  Geistig-reiner,  noch ausserhalb aller Kreise  und mir in diesem  innigst verwandt,  dir vermach' ich mein Leben:  es schreite  von der erdeingebissenen Wurzel  meiner scheidenden Zeit  in die luftig knospende Blüte  deines werdenden Seins.  So wirk' ich weiter in dir,  und du zeuge fort  und grabe tiefer und tiefer  die Spur meines Wesens  bis an das Ende des Triebes.  Was ich verbaute,  richte du grade,  was ich versäumte,  schöpfe du nach,  so stell' ich mich  über die Regel,  umfass in Einem  die Epochen  und vermenge mich  den letzten Geschlechtern:  ich, Faust,  ein ewiger Wille!  (*Er stirbt*)  **STIMME DES NACHTWÄCHTERS**  Ihr Männer und Frauen, lasst euch sagen,  das Wetter hat umgeschlagen,  der Frost kündigt sich an,  die Glocke schlägt die Mitternacht.  (*An der Stelle, wo das tote Kind lag, ist ein nackter, halbwüchsiger Jüngling aufgestiegen, einen blühenden Zweig in der Rechten. Mit erhobenen Armen schreitet er über den Schnee in die Nacht und in die Stadt hinein. Der Nachtwächter (Mephistopheles) erscheint und leuchtet mit der Laterne über den dahingestreckten Faust*)  **MEPHISTOPHELES**  Sollte dieser Mann verunglückt sein?  **Vorhang** | **ПОСЛЕДНЯЯ КАРТИНА**  Заснеженная улица в Виттенберге.  Слева – один из входов в собор.  За углом, у той же стены,  распятие в натуральную величину  с подставкой для колен перед ним. Ночь  **ГОЛОС НОЧНОГО СТРАЖА**  (*Мефистофель*)  О, мужчины и женщины, да будет возвещено вам,  что колокол десять ударов пробил.  Десять пробил.  Проверьте очаг, погасите свет,  дабы урона городу огонь не нанёс,  проверьте же свет,  дабы урона городу не нанести.  Десять часов!  (*Поочередно появляются группы студентов, собирающиеся перед входом в дом, находящийся справа. Последним подходит Вагнер, бывший ассистент, теперь ректор университета, в окружении своих знакомых*)  **ПЕРВЫЙ СТУДЕНТ**  Инаугурационная речь Вашего Превосходительства  была несравненной!  **НЕКОТОРЫЕ**  Образцовой...  **ДРУГИЕ**  Мáстерской...  **ДРУГИЕ**  Совершенной...  **ВСЕ**  (*в восторге*)  Мои поздравления! Благодарность,  Доктору Христофору Вагнеру, Ректору Университета.  **ВАГНЕР**  Каков оратор, таковы и изречения! (*латин*.)  Воистину, я не совсем был готов.  **ДРУГИЕ**  Вряд ли было возможно с бóльшим блеском  занять столь почтенную должность.  **ОДИН СТУДЕНТ**  Наконец Фауст стал достойным наследником.  **ВСЕ**  Поздравляем, поздравляем, поздравляем!  **ВАГНЕР**  И всё же Фауст был не просто мечтателем,  как учёный, он не вполне состоялся,  и, помилуй нас Боже,  его перемена непристойной была.  На сегодня довольно: праздновать я не привык -  поздний час – труд тяжёлый - короче говоря,  мои Господа, спокойной вам ночи!  (*заходит в дом*)  **СТУДЕНТЫ**  Вашему Превосходительству приятного отдыха!  Тишина! Ляля, ляляля – молчание!  Хлопните трижды в ладоши,  аккордами рукоплесканье поддержите.  Согласитесь:  Раз с добродетелью знания  в мужчине сочетаются,  благоговеет наша молодёжь  пред длинной бородой.  Снимайте шапки пред домом старым,  он заслужил высочайшей похвалы.  Вашему Превосходительству,  наше наискромнейшее почтение.  **ГОЛОС НОЧНОГО СТРАЖА**  О, мужчины и женщины, да будет известно вам,  что колокол пробил одиннадцать раз.  Проверьте дом ваш,  дверь заприте ,  убедитесь в отсутствии жалоб соседа.  Одиннадцать часов!  (*Смущённые студенты прерывают этот прощальный ритурнель*)  **СТУДЕНТЫ**  (*снова распевая прерванный ритурнель*)  Когда Красота с достоинством  у девушек в единстве,  благоговеет наша молодёжь...  (*Ночной сторож проходит по сцене на заднем плане. Студенты, словно мальчишки, бегут от него в ближайший угол*)  **НЕКОТОРЫЕ**  Бежим!  **ДРУГИЕ**  Летим! (*латин*.)  **ВСЕ**  Летим, бежим!  (*Пение студентов доносится снаружи*)  Молодёжь наша схватывает то,  что ярче светит.  Ковыляет по-старчески  мудрость, что остаётся всегда холодна...  Женское же великолепие  завоевывает мое самое преданное почтение.  (*Входит Фауст. На пороге дома стоит нищенка с ребёнком на руках*)  **ФАУСТ**  Дом этот мне известен... Был он когда-то моим...  Ведаю я, чей это свет  теплится там, позади...  Там ты восседаешь, буквоед, на стуле моём,  и мнится тебе, что воссел ты превыше меня.  О, Ночь Ночей, Часов Час!  Как объять мне вас,  дабы вы примирили  сердце больное моё со мною!  **ХОР**  (*из церкви*)  День Суда нашего настаёт,  Души стремятся к поющему свету.  Воскресни!  С завязанными глазами ожидают они избавительного приговора судьи,  но совершили зло, и изгнаны навечно.  **ФАУСТ**  Терзающееся сердце! Ты не знаешь причины!  Мать учила меня творить дела добрые,  Исцеляясь вершением их.  Что за дела?  (*Он замечает присевшую на нижних ступенях крыльца дома нищенку, с ребенком на руках*)  Ты жена беднейшая, не беднее меня,  вот моё добро последнее, бери, твоё оно;  ах!  (*Он узнаёт герцогиню*)  ... мёртвые оживают!  **ГЕРЦОГИНЯ**  (*протягивая дитя Фаусту*)  Возьми же, возьми дитя,  в третий раз приношу его тебе я.  Пока еще есть время,  время ещё остаётся, верши,  завершай до полуночи дело своё.  (*Фауст берёт ребёнка, Нищенка исчезает*)  **ФАУСТ**  Злые духи мои ведут свою игру.  Всевышний должен изгнать их.  Теперь, помоги же мне Бог!  (*Он пытается войти в церковь, которая внезапно ярко освещается изнутри. Из двери церкви выходит Страж в доспехах, и преграждает ему путь*)  **ХОР**  Боже, не всегда Ты  Господь милосердия  и благодати,  но иногда также мести,  возмездия и кары.  Как ныне станет известно,  Он не слышит молитву твою, нет, нет...  **ФАУСТ**  Ты тоже! Пксти меня, пусти меня!  (*Страж в доспехах направляет на Фауста меч*)  **ФАУСТ**  Отойди, нужно мне помолиться!  Исчезни, призрак адский, я пока ещё твой господин!  (*Призрак исчезает. Фауст с ребёнком на руках подходит к ступеньке перед Распятием*)  **ФАУСТ**  О, помолиться, молиться! Где найти слова?  Они пляшут в мозгу, словно колдовские формулы. - -  Я хочу воззреть на тебя, как и раньше.  (*Он смотрит вверх. Ночной сторож, крадущийся сзади, поднимает свой фонарь. В его свете распятый Христос превращается в Елену*)  **ФАУСТ**  Проклятье! И никакого милосердия?  Ты непреклонен?  (*Ночной страж отходит. Фауст вновь ободряется*)  **ФАУСТ**  Итак, дело завершено.  Выручай, стремление,  созидающая,  принуждающая,  вершащая сила!  Я тебя призываю к величайшему делу!  (*Фауст опускает мёртвого ребёнка на землю, покрывает его плащом, расстёгивает ремень, ... входит в круг*)  **ФАУСТ**  (*заклиная, восторженно*)  Кровь моей крови  Плоть моих чресл,  неизведанная,  чистая духом!  В этом волшебном кругу,  и далеко за пределами семейств всех,  со мною связанных,  Тебе завещаю я жизнь свою.  Происходит она от корня,  вкушённого мною из земли,  из моего собственного, уходящего времени,  во имя раскрывающегося расцвета воздушного,  моего становления ради.  Посему, обрету я продолженье в тебе!  Ты ж продолжай свидетельствовать,  и выискивать глубже и глубже  следы моего бытия,  до корней сих побегов.  Что воздвиг я,  тебе надлежит лишь улучшить,  что я упустил,  ты настигни.  Вот как я представляю себе  правила,  сливающие  эпохи разные,  и смешивающие  поколения последние:  я, Фауст,  вечная воля!  (*Он умирает*)  **ГОЛОС НОЧНОГО СТРАЖА**  О, мужи и жёны, да будет известно вам,  что изменилась погода,  опускается холод,  колокол же полночь бьёт.  (*На месте, где лежало мёртвое дитя, поднимается обнажённый, взрослой юноша, с цветущей ветвью в правой руке. Вздымая руки, он идет в город по снегу и сквозь ночь. Появляется Ночной Страж (Мефистофель), и освещает фонарём распростёртое на земле тело Фауста*)  **МЕФИСТОФЕЛЬ**  Суждено ли страдать этому мужу?  **Занавес** |